

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Тольяттинский государственный университет  
Гуманитарно-педагогический институт  
Кафедра «Теория и практика перевода»

С.М. Вопяшина, Н.В. Аниськина

# ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

Электронное учебно-методическое пособие



© ФГБОУ ВО «Тольяттинский  
государственный университет», 2018

ISBN 978-5-8259-1186-1

УДК 81.25(075.8)

ББК 81.18я73

Рецензенты:

д-р филол. наук, профессор, заведующий кафедрой русского  
и иностранных языков Поволжского государственного  
университета сервиса *С.П. Анохина*;

канд. филол. наук, доцент кафедры «Теория и практика перевода»  
Тольяттинского государственного университета *О.В. Мурдускина*.

Вопияшина, С.М. Лексические и грамматические аспекты перевода : электрон. учеб.-метод. пособие / С.М. Вопияшина, Н.В. Аниськина. – Тольятти : Изд-во ТГУ, 2018. – 1 оптический диск.

Учебно-методическое пособие является введением в курс практического перевода и призвано помочь студентам ориентироваться в практических задачах перевода и способах их решения.

Пособие предназначено для преподавателей учебного курса «Практический курс перевода первого иностранного языка – 1» и студентов, изучающих данный курс по учебному плану направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»). Пособие может быть использовано в обучении бакалавров смежных направлений подготовки, включая дополнительное образование по направлению «Теория и практика перевода».

Текстовое электронное издание.

Рекомендовано к изданию научно-методическим советом Тольяттинского государственного университета.

Минимальные системные требования: IBM PC-совместимый компьютер: Windows XP/Vista/7/8; ПП 500 МГц или эквивалент; 128 Мб ОЗУ; SVGA; CD-ROM; Adobe Acrobat Reader.

© ФГБОУ ВО «Тольяттинский  
государственный университет», 2018



Редактор *О.И. Елисева*  
Технический редактор *Н.П. Крюкова*  
Компьютерная верстка: *Л.В. Сызганцева*  
Художественное оформление, компьютерное  
проектирование: *Г.В. Карасева, И.В. Карасев*

Дата подписания к использованию 07.12.2017.  
Объем издания 1,9 Мб.  
Комплектация издания: компакт-диск, первичная упаковка.  
Заказ № 1-31-16.

Издательство Тольяттинского государственного университета  
445020, г. Тольятти, ул. Белорусская, 14,  
тел. 8 (8482) 53-91-47, [www.tltsu.ru](http://www.tltsu.ru)

## Содержание

ПРЕДИСЛОВИЕ .....	5
МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ .....	9
МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ СТУДЕНТА .....	13
Раздел I. ЛЕКСИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА .....	15
Тема 1.1. Общая характеристика имен собственных и стратегии их перевода .....	15
Тема 1.2. Перевод персоналий .....	18
Тема 1.3. Перевод топонимов .....	28
Тема 1.4. Перевод названий компаний и организаций .....	36
Дополнительные материалы для анализа и перевода .....	42
Раздел II. ГРАММАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА .....	50
Тема 2.1. Общие положения .....	50
Тема 2.2. Перевод местоимения.....	60
Тема 2.3. Перевод артикля .....	68
Тема 2.4. Перевод неличных форм глагола .....	73
Источники иллюстративного материала .....	77
Комментарии к заданиям раздела II .....	79
Глоссарий .....	85
Вопросы итогового контроля по курсу .....	91

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Учебно-методическое пособие «Лексические и грамматические аспекты перевода» предназначено для изучения дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка», которая относится к базовой части профессионального цикла.

Дисциплина последовательно реализуется в учебных курсах «Практический курс перевода первого иностранного языка – 1», «Практический курс перевода первого иностранного языка – 2», «Практический курс перевода первого иностранного языка – 3», «Практический курс перевода первого иностранного языка – 4» и сопряжена с освоением таких дисциплин, как «Информационные технологии в лингвистике», «Практический курс первого иностранного языка», «Теория перевода», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Теория и практика межкультурной коммуникации» и др., что создает основу для успешного изучения дисциплин по выбору: «Научно-технический перевод», «Коммерческий перевод», «Перевод в СМИ», «Перевод переговоров» и др.

Данное пособие предназначено для обучения студентов в рамках учебного курса «Практический курс перевода первого иностранного языка – 1».

Пособие состоит из двух разделов, глоссария, методических рекомендаций для студентов и методических рекомендаций для преподавателя. В пособии также представлены вопросы для итогового контроля и система оценивания по курсу.

Цель пособия – помочь студентам ориентироваться в способах решения практических задач перевода, рассматриваемых и отрабатываемых при изучении учебного курса.

Цель учебного курса – введение в курс практического перевода и формирование базовых представлений о переводе и начальных умений письменного перевода с английского на русский язык.

Задачи учебного курса:

- 1) представление основных закономерностей перевода изучаемых лексических единиц и грамматических явлений;
- 2) формирование умений и навыков предпереводческого анализа языковых единиц;

- 3) формирование умения осуществлять выбор приема перевода изучаемых лексических единиц и грамматических явлений в соответствии с типом или жанром переводимого текста;
- 4) формирование умения переводить текст с английского на русский язык с соблюдением стилистических и графических особенностей текста оригинала и правил оформления текста перевода;
- 5) формирование навыков контекстуализации переводимого текста, или проникновения в суть фрагмента реальности, отраженного в тексте, понимания его места в широком лингвокультурном контексте;
- 6) формирование умений и навыков работы со справочными материалами сети Интернет для поиска эквивалентных соответствий и сбора информации о подлежащих переводу единицах с целью формирования адекватной стратегии их перевода;
- 7) формирование умений и навыков ранжировать ресурсы Интернета по степени важности, адекватности, релевантности использования для решения практических задач переводчика.

***В результате изучения учебного курса студент должен***

***✓ знать:***

- лингвистическую специфику имен собственных;
- основные закономерности перевода имен собственных в языковой паре «английский-русский»;
- рекомендации российских и зарубежных организаций, которые содержат правила письменного перевода;
- правила транскрипции имен собственных с английского на русский язык и с русского на английский язык, включая перевод имен из третьих языков;
- названия стран и их столиц на русском и английском языках, актуальные имена ведущих политиков мира, актуальные названия международных организаций;
- основные стадии выполнения перевода;
- переводческие трансформации, необходимые для перевода лексических единиц и грамматических явлений с английского на русский язык;
- способы перевода некоторых частей речи с английского на русский язык (местоимений, артиклей, неличных форм глагола);

✓ *уметь:*

- пользоваться ресурсами сети Интернет для поиска эквивалентных соответствий именам собственным, а также сбора информации о подлежащих переводу именах с целью формирования адекватной стратегии их перевода;
- ранжировать ресурсы Интернета по степени важности, адекватности, релевантности использования для решения практических задач переводчика;
- правильно переводить имена собственные, не имеющие эквивалентов, при помощи транскрипции/транслитерации в языковой паре «английский-русский»;
- пользоваться таблицами практической транскрипции с основных европейских языков, пользующихся латиницей, на русский язык;
- осуществлять выбор приема перевода в соответствии с типом переводимого текста и типом имени собственного;
- выбирать адекватный способ перевода некоторых частей речи с английского на русский язык (местоимений, артиклей, неличных форм глагола);
- выполнять синтаксическое и актуальное членение предложения;
- переводить текст с английского на русский язык с соблюдением стилистических и графических особенностей текста оригинала и правил оформления текста перевода;

✓ *владеть навыками:*

- предпереводческого анализа языковых единиц;
- работы со справочными материалами сети Интернет;
- письменного перевода имен собственных в языковой паре «английский-русский»;
- контекстуализации переводимого текста, или проникновения в суть фрагмента реальности, отраженного в тексте, понимания его места в широком лингвокультурном контексте.

*Изучение настоящего курса способствует формированию следующих компетенций:*

- владения методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- владения методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- владения основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;
- способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- способности оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

Формами текущего контроля являются индивидуальные домашние задания (ИДЗ), контрольные работы и тестовые задания.

Формой итогового контроля является зачет, который проставляется в соответствии с балльно-рейтинговой системой (БРС), представленной на образовательном портале ТГУ.

## МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ

### *Условные обозначения*



Важно, обратите внимание. Напоминает правило или содержит особые случаи или исключения из правила, изучаемого в разделе.



Очень важно. Содержит вывод по изучаемой теме, или руководство к действию.



Требуется применение интерактивной технологии.

### *К разделу «Лексические аспекты перевода»*

В обучении студентов в учебном курсе «Практический курс перевода первого иностранного языка-1» используются следующие образовательные технологии:

- традиционное обучение (практическая и самостоятельная работа студентов);
- проблемное обучение – стимулирование студентов к самостоятельному поиску решения учебных проблем;
- контекстное обучение – мотивация студентов к усвоению знаний путем выявления связей между конкретным знанием и его применением;
- опережающая самостоятельная работа – изучение студентами нового материала до его изложения преподавателем на аудиторных занятиях;
- технология развития критического мышления – формирование у студентов культуры принятия осмысленного самостоятельного решения задачи на основе сопоставления имеющихся знаний и личного опыта, опыта профессиональной среды и конкретной ситуации перевода;
- обучение в сотрудничестве – формирование культуры совместной работы по решению общей проблемы.

## *К разделу «Грамматические аспекты перевода»*

### *Индивидуальные домашние задания*

Выполнение ИДЗ предшествует разбору темы на аудиторных практических занятиях. В ИДЗ входит изучение теоретического материала по теме и выполнение практических заданий.

До выполнения ИДЗ необходимо обратить внимание на то, что помимо языкового оформления оценивается графическое оформление текста перевода и техническое соответствие перевода оригиналу. Кроме этого, большинство ИДЗ имеет гиперссылки. Как правило, гиперссылкой оформлены отрезки предложения, которые могут вызвать затруднения при переводе. Задача гиперссылки – обратить внимание на какое-либо явление или подсказать путь решения некоторой проблемы, но только подсказать, а не дать правильный вариант перевода.

ИДЗ сдается на проверку преподавателю на последнем занятии по изучению темы. Возможно групповое выполнение ИДЗ.

### *Аудиторные практические занятия*

Первое занятие по изучению раздела является вводным. Необходимо ознакомить студентов со структурой раздела и требованиями к изучению раздела (количество тем, ИДЗ, контрольные работы, БРС). Желательно продемонстрировать пример выполнения практического задания с объяснением ошибок и оцениванием.

Первому занятию при изучении темы предшествует ИДЗ по данной теме, поэтому задача преподавателя на занятии заключается не в освещении новой темы, а в уточнении моментов, которые показались студентам затруднительными. При отсутствии вопросов со стороны студентов желательно задать им несколько из списка контрольных вопросов к каждой теме.

На практическом занятии проводится разбор практических заданий ИДЗ, таким образом, студент имеет возможность отредактировать свой вариант перевода и, соответственно, повысить свой итоговый балл за ИДЗ.



Рекомендуется изучать тему в течение того количества часов, которое запланировано в технологической карте, поэтому не стремитесь проверить все практические зада-

ния: необходимо остановиться лишь на предложениях, которые вызвали у студентов особые затруднения.

При разборе ИДЗ обратите внимание студентов на особенности оформления оригинала (положение текста, выравнивание текста, межстрочный интервал, оформление страницы, оформление прямой речи, ссылки на источник литературы и т. д.).

Задача преподавателя на практических занятиях – оценить представленный вариант перевода, задать уточняющие вопросы «Почему...?» (почему вы выбрали такой вариант перевода, почему вы изменили порядок слов, какой способ перевода артикля (местоимения, герундия и т. д.) вы выбрали и почему, и т. п.) и при необходимости исправить перевод. При этом важно объяснить студентам, что они как переводчики имеют право на изменение оригинала, однако каждое изменение должно быть осознанным и обоснованным, поэтому все вопросы преподавателя носят уточняющий характер.

На последнем занятии по изучению темы студенты выполняют тестовое задание (перевод предложений с английского на русский язык с использованием словаря). Примерное время, отводимое на задание – 40–45 минут. В оставшееся время необходимо познакомиться студентов со следующим ИДЗ.



Изучение тем «Перевод артикля» и «Перевод неличных форм глагола» совпадает с выполнением внеаудиторных контрольных работ, поэтому рекомендуется изменить процесс изучения:

- изучение теоретического материала и выполнение ИДЗ являются аудиторными заданиями (возможна групповая работа);
- обсуждение темы и вариантов перевода проходит в режиме реального времени;
- преподаватель выполняет контролируемую функцию.

Проверка ИДЗ и прочих заданий на практических занятиях проводится в интерактивной форме. Каждое практическое занятие реализует технологию развития критического мышления, которая предполагает реализацию модели обучения «вызов – осмысление – размышление». Приоритетным является активное участие студентов в обсуждении поставленных вопросов, представление инфор-

мации своими словами, формулирование собственных выводов, умение доказать высказанное предположение или перевод. Форма проведения – диспут.

*Внеаудиторные контрольные работы*

В течение семестра студенты выполняют две внеаудиторные контрольные работы (перевод текста с английского на русский язык с использованием словаря). На нескольких занятиях, предшествующих сдаче контрольной работы, необходимо выделить 10–15 минут для обсуждения графических особенностей оригинала и трудностей перевода. При этом задача преподавателя – подсказать, но не дать правильный вариант перевода.

## МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ СТУДЕНТА

### *К разделу «Лексические аспекты перевода»*

Для успешного освоения студент должен:

- посещать аудиторные занятия и принимать активное участие во всех видах работ, так как на занятиях выполняются тренировочные упражнения, выявляются ошибки и устраняются их причины;
- выполнять индивидуальные домашние задания в полном объеме, благодаря чему формируются указанные выше профессиональные компетенции;
- самостоятельно изучить теоретический материал, указанный в списке основной литературы и ответить на вопросы;
- в случае пропуска аудиторных занятий самостоятельно последовательно выполнить упражнения и представить отчет о выполненной работе преподавателю;
- выполнить в аудитории контрольные работы в конце каждого раздела.

### *К разделу «Грамматические аспекты перевода»*

*Условные обозначения*



Важно; Обратите внимание. Напоминает правило или содержит особые случаи или исключения из правила, изучаемого в разделе.



Очень важно. Содержит вывод по изучаемой теме, или руководство к действию.

### *Индивидуальные домашние задания*

Выполнение ИДЗ предшествует разбору темы на аудиторных практических занятиях. В ИДЗ, как правило, входит изучение теоретического материала по теме и выполнение практических заданий.

ИДЗ оценивается по следующим критериям:

- смысловое соответствие оригиналу;
- стилистическое соответствие оригиналу;
- языковое и пунктуационное соответствие переводящему языку;
- графическое оформление текста перевода;
- техническое соответствие перевода оригиналу.

Большинство ИДЗ имеет гиперссылки, которые обращают ваше внимание на какое-либо явление или подсказывают путь решения некоторой проблемы (только подсказывают, а не дают правильный вариант перевода).

ИДЗ сдается на проверку преподавателю в распечатанном виде на последнем занятии по изучению темы.



Перевод всегда индивидуален, поэтому не может быть двух и более абсолютно одинаковых работ. Если преподаватель получает две одинаковые работы, то положительно оценивается только первая, все последующие работы получают 0 баллов.

#### *Аудиторные практические занятия*

Первому занятию по изучению темы предшествует ИДЗ по данной теме, поэтому задача преподавателя на занятии заключается не в освещении новой темы, а в уточнении моментов, которые показались студентам затруднительными.

На практическом занятии проводится разбор практических заданий ИДЗ, таким образом, у вас есть возможность отредактировать свой вариант перевода и, соответственно, повысить свой итоговый балл за ИДЗ.

Вы можете задать любой вопрос по теме, кроме вопроса «как это перевести?» Ваша задача – выбрать адекватный вариант перевода, а задача преподавателя – подсказать вам направление для поиска.

На последнем занятии по изучению темы вы выполняете тестовое задание (перевод предложений с английского на русский язык с использованием словаря). Примерное время, отводимое на задание, – 40–45 минут.

#### *Внеаудиторные контрольные работы*

В течение семестра вы выполняете две внеаудиторные контрольные работы (перевод текста с английского на русский язык с использованием словаря). На нескольких занятиях, предшествующих сдаче контрольной работы, у вас будет возможность обсудить с преподавателем графические особенности оригинала и трудности перевода (задача преподавателя – подсказать, но не дать правильный вариант перевода, поэтому продумайте формулировку вопроса: вопрос «Как это перевести?» не принимается).

## Раздел I. ЛЕКСИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

### Тема 1.1. Общая характеристика имен собственных и стратегии их перевода

#### *Учебные вопросы*

1. Что представляет собой имя собственное как лингвистическая единица?
2. Каковы основные подходы к передаче имен собственных в современном переводе?
3. Какие источники регламентируют выбор тех или иных приемов перевода имен собственных?

Изучив данную тему, студент должен знать лингвистическую специфику имен собственных и основные закономерности их перевода.

#### *Методические рекомендации по изучению темы*

При освоении темы необходимо выполнить задания, изучив учебный материал по теме.

#### *Рекомендуемая литература*

##### *Основная*

1. Ермолович, Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур [Электронный ресурс] / Д.И. Ермолович. – М. : Р. Валент, 2001. – 200 с. – URL : <http://www.pseudology.org/Literature/ErmolovichImenaSobstvennyye.pdf> <http://www.razym.ru/naukaobraz/nauka/192118-ermolovich-di-imena-sobstvennye-na-styke-yazykov-i-kultur.html> (дата обращения: 4.02.2015).
2. Ермолович, Д.И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи / Д.И. Ермолович. – М. : Р. Валент, 2005. – 416 с.

##### *Дополнительная*

3. Волкова, С.Н. Проблемы классификации периферийных онимов в художественном тексте (на примере романа О. Ермакова «Знак зверя») [Электронный ресурс] / С.Н. Волкова // Вестник Волжского университета им. В.Н. Татищева. – 2010. – № 6. – URL : [http://cyberleninka.ru/article/n/problemy-klassifikatsii-periferiynyh-onimov-](http://cyberleninka.ru/article/n/problemy-klassifikatsii-periferiynyh-onimov)

[v-hudozhestvennom-tekste-na-materiale-romana-o-ermakova-znak-zverya](#) (дата обращения: 09.04.2015).

4. Гарвалик, М. К вопросу о современной ономастической терминологии [Электронный ресурс] / М. Гарвалик // Вопросы ономастики. – 2007. – № 4. – С. 5–13. – URL : <http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/1997/1/VO-2007-04-01.pdf> (дата обращения: 09.04.2015).
5. Книжникова, З.О. О семантике имени собственного [Электронный ресурс] / З.О. Книжникова // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. – 2009. – № 2. – URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/o-semantike-imeni-sobstvennogo> (дата обращения: 15.01.2015).
6. Родионова, В.М. Имена собственные в предвыборном медиадискурсе США [Электронный ресурс] / В.М. Родионова // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. – 2009. – Т. 11. – № 4(6). – С. 1604–1607. – URL : [http://www.ssc.smr.ru/media/journals/izvestia/2009/2009\\_4\\_1604\\_1607.pdf](http://www.ssc.smr.ru/media/journals/izvestia/2009/2009_4_1604_1607.pdf) (дата обращения: 15.01.2015).
7. Соломыкина, А.С. Способы перевода имен собственных на материале американской публицистики [Электронный ресурс] / А.С. Соломыкина, Н.А. Каширина // Современные наукоемкие технологии. – 2013. – № 7(1). – С. 80–81. – URL : [www.rae.ru/snt/?section=content&op=show\\_article&article\\_id=10001097](http://www.rae.ru/snt/?section=content&op=show_article&article_id=10001097) (дата обращения: 09.02.2015).
8. Суперанская, А.В. Общая теория имени собственного / А.В. Суперанская. – М. : URSS, 2012. – 368 с.
9. Verónica Albin. Translation of proper names – Part 2 [Электронный ресурс]. – URL : <http://www.pearllinguistics.com/pdfs/resources/Translation%20of%20Proper%20Names%20Part%202.pdf> (дата обращения: 09.02.2015).

**Задание 1.** Прочитайте гл. 1–2 книги Д.И. Ермоловича «Имена собственные на стыке языков и культур».

☑ **Задание 2.** На основе прочитанного дайте ответы на следующие вопросы:

1. Какие слова относятся к группе имен собственных?
2. Какие функции выполняют имена собственные?
3. Какие компоненты можно выделить в семантике имен собственных?
4. В каких сферах коммуникации встречаются те или иные группы имен собственных?
5. Каковы основные приемы передачи имен собственных при переводе?
6. Что понимается под переносом графической формы имени собственного при переводе?
7. Что понимается под транслитерацией имени собственного при переводе?
8. Каковы преимущества и недостатки транслитерации имени собственного при переводе?
9. Что понимается под транскрипцией имени собственного при переводе?
10. Каковы трудности транскрипции имени собственного при переводе?
11. Как менялась норма перевода имен собственных на протяжении веков?
12. В чем заключается национально-языковая специфика имен собственных?
13. Каковы рекомендации Д. Ермоловича по учету национально-языковой специфика имен собственных при переводе?
14. Что понимается под транспозицией имен собственных при переводе?
15. Как следует учитывать принцип благозвучия при переводе?
16. Что означает принцип сохранения тождества имени собственного при переводе? Как следует им пользоваться?
17. Как проявляется ассимиляция имени собственного в принимающем языке?
18. Что означает принцип учета исторической традиции при переводе имени собственного? Как следует им пользоваться?

19. Чем следует руководствоваться при переводе характеризующих имен собственных?
20. Как может повлиять тип текста, в котором используются имена собственные, на их перевод?
21. Каков алгоритм работы переводчика при переводе имен собственных?

## **Тема 1.2. Перевод персоналий**

### *Учебные вопросы*

1. В чем состоит лингвистическая и экстралингвистическая специфика имен персоналий?
2. Какие документы регламентируют правила транскрипции при переводе?
3. Каковы основные подходы к передаче имен персоналий в современном переводе?
4. Какова зависимость перевода персоналий от типа текста?

Изучив данную тему, студент должен

▼ *знать:*

- рекомендации организаций в России и за рубежом, регламентирующие правила письменного перевода в части перевода антропонимов;
- правила транскрипции имен собственных с английского на русский язык и с русского на английский язык, включая перевод имен из третьих языков;
- актуальные имена ведущих политиков мира;
- приемы перевода имен монарших особ;
- приемы перевода прозвищных наименований;

▼ *уметь:*

- пользоваться ресурсами сети «Интернет» для поиска эквивалентных соответствий именам собственным, а также сбора информации о подлежащих переводу именах с целью формирования адекватной стратегии их перевода;
- ранжировать ресурсы Интернета по степени важности, адекватности, релевантности использования для решения практических задач переводчика;

- правильно переводить имена собственные, не имеющие эквивалентов, при помощи транскрипции/транслитерации в языковой паре «английский-русский»;
- пользоваться таблицами практической транскрипции с основных европейских языков, пользующихся латиницей, на русский язык.

### *Методические рекомендации по изучению темы*

При освоении темы необходимо:

- изучить учебный материал по теме;
- выполнить задания по теме.

### *Рекомендуемая литература*

#### *Основная*

1. Ермолович, Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур [Электронный ресурс] / Д.И. Ермолович. — М. : Р. Валент, 2001. — 200 с. — URL : <http://www.pseudology.org/Literature/ErmolovichImenaSobstvennye.pdf> <http://www.razym.ru/naukaobraz/nauka/192118-ermolovich-di-imena-sobstvennye-na-styke-yazykov-i-kultur.html> (дата обращения: 4.02.2015).
2. Ермолович, Д.И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи / Д.И. Ермолович. — М. : Р. Валент, 2005. — 416 с.

#### *Дополнительная*

3. Бойко, Л.Б. К вопросу о роли антропонима в лингвокультуре [Электронный ресурс] / Л.Б. Бойко // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. — 2013. — Вып. 2. — С. 13–21. — URL : <http://journals.kantiana.ru/upload/iblock/58e/%D0%91%D0%BE%D0%B9%D0%BA%D0%BE%20%D0%9B.%20%D0%91.13-21.pdf> (дата обращения: 09.02.2015).
4. Приказ Федеральной миграционной службы (ФМС России) от 3 февраля 2010 г. N 26 г. «Об утверждении Административного регламента Федеральной миграционной службы по предоставлению государственной услуги по оформлению и выдаче паспортов гражданина Российской Федерации, удостоверяющих личность гражданина Российской Федерации за пределами территории Российской Федерации, и по исполнению государственной функции по их учету» [Электронный ресурс] — URL : <http://www.rg.ru/2010/03/05/pasport-dok.html> (дата обращения 09.02.2015).

5. Рекомендации Союза переводчиков России (СПР) по письменному переводу переводчику, заказчику и редактору [Электронный ресурс]. – URL : [http://www.translators-union.ru/index.php?option=com\\_content&view=article&id=338:2012-08-20-18-53-36&catid=100:materials&Itemid=309](http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=338:2012-08-20-18-53-36&catid=100:materials&Itemid=309) (дата обращения: 09.02.2015).
6. Соломыкина, А.С. Способы перевода имен собственных на материале американской публицистики [Электронный ресурс] / А.С. Соломыкина, Н.А. Каширина // Современные наукоемкие технологии. – 2013. – № 7(1). – С. 80–81. – URL : [www.rae.ru/snt/?section=content&op=show\\_article&article\\_id=10001097](http://www.rae.ru/snt/?section=content&op=show_article&article_id=10001097) (дата обращения: 09.02.2015).
7. Калашников, А.В. Перевод значимых имен собственных [Электронный ресурс] : автореф. дис. ... канд. филол. наук по специальности 10.02.20 / А.В. Калашников. – М., 2004. – URL : <http://cheloveknauka.com/perevod-znachimyh-imen-sobstvennyh> (дата обращения 09.02.2015).
8. Куражева, И.В. Имена животных как отражение ценностной картины мира в английской лингвокультуре [Электронный ресурс] : дис. ... канд. филол. наук по специальности 10.02.04 / И.В. Куражева. – Иваново, 2007. – URL : <http://student.zoomru.ru/zoo/imena-zhivotnyh-kak-otrazhenie-cennostnoj/200631.1648539.s1.html> (дата обращения: 09.02.2015).
9. Кучешева, И.Л. Имена собственные как термины в подъязыке английской лингвокультуры [Электронный ресурс] : дис. ... канд. филол. наук по специальности 10.02.04 / И.Л. Кучешева. – Омск, 2012. – URL : <http://dissers.ru/1filologiya/imena-sobstvennie-kak-termi-podyazike-angliyskoy-lingvokulturi-10-02-04-germanskie-yaziki-avtoreferat-dissertacii.php> (дата обращения: 09.02.2015).
10. Стомпель, Е.М. Прецедентные имена собственные в «Словаре культурной грамотности» Э.Д. Хирша [Электронный ресурс] / Е.М. Стомпель, М.А. Еранцева // Гуманитарные исследования. – 2013. – № 2(46) – С. 52–56. – URL : [http://asu.edu.ru/images/File/Izdatelstvo/Goomanitarn%20%20\(46\)%202013/52-56.pdf](http://asu.edu.ru/images/File/Izdatelstvo/Goomanitarn%20%20(46)%202013/52-56.pdf) (дата обращения: 09.02.2015).

11. Суперанская, А.В. Общая теория имени собственного / А.В. Суперанская. – М. : URSS, 2012. – 368 с.
12. English Style Guide. A handbook for authors and translators in the European Commission. 101 p. [Электронный ресурс]. – URL : [http://ec.europa.eu/translation/english/guidelines/documents/styleguide\\_english\\_dgt\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/translation/english/guidelines/documents/styleguide_english_dgt_en.pdf) (дата обращения: 09.04.2015).

**Задание 1.** Прочитайте гл. 3 книги Д.И. Ермоловича «Имена собственные на стыке языков и культур».

**Задание 2.** На основе прочитанного дайте ответы на следующие вопросы:

1. Какие слова относятся к группе персоналий?
2. Что понимается под антропонимами? Какие функции выполняют антропонимы?
3. Что понимается под единичными и множественными антропонимами?
4. Как образуются уменьшительные имена лиц в русском и английском языках? В чем особенность их употребления?
5. Как следует учитывать в переводе особенность наименования человека полным и уменьшительным именем?
6. Как следует передавать в переводе русские отчества?
7. Что понимается под антропонимами с переносным значением?
8. Какова стратегия работы переводчика с антропонимами с переносным значением?
9. Какие антропонимы относятся к группе имен общеевропейского происхождения? Как следует учитывать их специфику при переводе?
10. Какими правилами следует руководствоваться при переводе антропонимов женского рода?
11. Что понимается под персоналиями смешанного типа? Каковы их семантические характеристики?
12. Что понимается под прозвищами? Какая семантическая информация содержится в прозвищных наименованиях?

☑ **Задание 3.** Ознакомьтесь с правилами практической транскрипции, рекомендованными Европейской комиссией (табл. 1), утвержденными Приказом Федеральной миграционной службы (ФМС России) от 3 февраля 2010 г. N 26 «Об утверждении Административного регламента Федеральной миграционной службы по предоставлению государственной услуги по оформлению и выдаче паспортов гражданина Российской Федерации, удостоверяющих личность гражданина Российской Федерации за пределами территории Российской Федерации, и по исполнению государственной функции по их учету» (табл. 2), а также с таблицами практической транскрипции, рекомендованными Д.И. Ермоловичем в книгах «Имена собственные на стыке языков и культур» и «Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи», и таблицами, представленными в Рекомендациях Союза переводчиков России (СПР) по письменному переводу переводчику, заказчику и редактору. Есть ли расхождения в таблицах?

Таблица 1

Transliteration for Cyrillic (Bulgarian and Russian)

Letter	BG	RU
Аа	a	a
Бб	b	b
Вв	v	v
Гг	g	g
Дд	d	d
Ее	e	ye (Initially or after vowel)/e
Ёё	—	yo (Initially or after vowel)
Жж	zh	zh
Зз	z	z
Ии	i The combination 'ия' at the end of a word should be transliterated as 'ia', e.g. 'София' > 'Sofia'	i The group of letters 'ий' should be transliterated as 'y' or 'i'
Йй	y	y
Кк	k	k
Лл	l	l
Мм	m	m
Нн	n	n
Оо	o	o

Letter	BG	RU
Пп	p	p
Рр	r	r
Сс	s	s
Тт	t	t
Уу	u	u
Фф	f	f
Хх	h	kh
Цц	ts	ts
Чч	ch	ch
Шш	sh	sh
Щщ	sht	shch
Ъъ	a	omitted (hard sign)
Ыы	–	y The group of letters ‘ый’ should be transliterated as ‘y’
Ьь	y	omitted (soft sign)
Ээ	–	e
Юю	yu	yu
Яя	ya The combination ‘ия’ at the end of a word should be transliterated as ‘ia’, e.g. ‘София’ > ‘Sofia’	ya

Таблица 2

Транслитерация при переводе на английский язык

Буква	Транслитерация	Было	Пример
А	A		Akhrosimova
Б	B		Brut
В	V		Vralman
Г	G		Gorich
Д	D		Dikoi
Е	E	Ye	Epikhodov
Ё	E		Nozdrev
Ж	Zh		Derzhimorda
З	Z		Skalozub
И	I		Bobchinskii
Й	I	Y	Dobchinskii
К	K		Kuperdiagina
Л	L		Lebeziatnikov

Буква	Транслитерация	Было	Пример
М	M		Molchalin
Н	N		Ranevskaia
О	O		Korobochka
П	P		Pliushkin
Р	R		Raskolnikov
С	S		Sobakevich
Т	T		Tugoukhovskii
У	U		Uvarov
Ф	F		Famusov
Х	Kh		Khlestakov
Ц	Ts	Тс	Iaichnitsa
Ч	Ch		Chatskii
Ш	Sh		Shpekin
Щ	Shch		Simeonov-Pishchik
Ы	Y		Tsyfirkin
Ь	–		Bulba
Ъ	Ie		Podieiaremnyi
Э	E		Delone
Ю	Iu	Yu	Liuliukov
Я	Ia		Liapkin-Tiapkin

**Задание 4.** Переведите следующие имена с английского на русский язык, используя правила транскрипции.

Robert Rubin, Barack Obama, George W. Bush, Hillary Clinton, Tim Geithner, Roland Burris, Rod Blagojevich, Smith Barney, Steve Jobs, Tim Cook, Carol Bartz, Robert Gates, Charles Roland Berry, Torsten Sommer, Les Dreyer, Nicholas Maccabe, Ann Gallagher, Peter Main, Ronald Reagan, Frank Bruni, Karl Rove, John McCain, Sean Wilentz, Samuel Alito, Donald Rumsfeld, Dick Cheney, Jim Horney, Condoleezza Rice, Cameron, Merkel, Hilary Mantel, Gary Shteyngart, Adelle Waldman, Frank Gehry, Jasper Johns, Julia Child, Georgia O’Keefe, Marcel Duchamp, Gracie Gold, Ashley Wagner, Julie Chu, Lolo Jones.

**Задание 5.** Из каких областей общественной жизни эти имена (политика, литература, общественная деятельность, кино, др.)? С помощью каких источников вы установили область деятельности? Переведите имена с английского на русский язык, используя традиционные соответствия. Какие приемы применены при переводе?

George Washington, Abraham Lincoln, Herbert Spencer, Harold, Somerset Maugham, Jack London, Franklin D. Roosevelt, Ernest Hemingway, Thomas Moore, Sir Arthur Conan Doyle, Mark Twain, William Wordsworth, Marilyn Monroe, John Keats, William Shakespeare, Margaret Mitchell, William Tyndale, Robert Burns, Alfred Hitchcock, John Steinbeck, Daniel Defoe, Toni Morrison, Sir Walter Scott, Jack Kerouac, William Faulkner, Duke of Wellington, Erskine Caldwell, William Hawthorn, Walt Disney, Agatha Christie, Steven King, Winston Churchill.

☑ **Задание 6.** Найдите соответствия следующим именам в английском или русском языке. Какой прием перевода используется при передаче имен монарших особ?

William the Conqueror, Richard the Lion Heart, John the Landless, Henry V, Victoria, Pope Francis, Edward VIII, Ivan the Terrible, Stephen of Blois, Pope Gregory XV, Catherine the Great, George V, Charles I, Elizabeth II, James II, Mary, Queen of Scots.

Патриарх Кирилл, Ярослав Мудрый, Вещий Олег, Николай II, Александр I, Папа Римский, Дмитрий Донской, Алексей Михайлович.

☑ **Задание 7.** Из каких областей общественной жизни эти имена (политика, литература, общественная деятельность, др.)? С помощью каких источников вы установили область деятельности? Переведите с русского на английский язык. Какой прием перевода используется? Объясните специфику перевода каждого имени.

Игорь Иванов, Герман Греф, Борис Березовский, Владимир Жириновский, Владимир Путин, Алексей II, Патриарх Кирилл, Валентина Матвиенко, Анатолий Чубайс, Григорий Явлинский, Борис Ельцин, Роман Абрамович, Аман Тулеев, Юрий Лужков, Борис Грызлов, Ирина Хакамада, Михаил Ходорковский, Михаил Швыдкой, Борис Немцов, Геннадий Зюганов, Сергей Степашин, Сергей Шойгу, Алексей Кудрин, Петр Ильич Чайковский, Сергей Рахманинов, Игорь Стравинский, Иосиф Бродский, Борис Пастернак, Андрей Тарковский, Андрей Кончаловский, Марк Шагал, Василий Кандинский, Александр Пушкин, Лев Толстой, Микаэл Таривердиев, Альфред Шнитке, Михаил Шатров, Георгий Товстоногов, Евгений Вахтангов, Любовь Орлова, Леонид Утёсов, Федор Шалапин, Иван Козловский, Татьяна Дмитриева,

Юнус-бек Евкуров, Александр Соловьёв, Виталий Кличко, Виктор Вексельберг, Юлия Тимошенко, Анна Курникова, Алёна Савченко, Татьяна Волосожар, Робин Шолковы, Максим Траньков, Пётр Порошенко, Арсений Яценюк.

☑ **Задание 8.** Используя в качестве справочного материала таблицы соответствий Д.И. Ермоловича, переведите с английского языка на русский имена неанглийского происхождения:

– *арабского*:

Saddam Hussein, Foday Kallay, Mohammad Yahya Nawroz, Foday Sankoh, Mohammed Reza Shah Pahlavi, Sheik Ali Mohammed, Yusuf Hassan, Abdullahi Yusuf Ahmed;

– *латиноамериканского*:

Adolfo Calero, Jose Napoleon Duarte, Chaves, Anastasio Somoza Garcia, Carlos Santano, Daniel Ortega, Fidel Castro, Fulgencio Batista, Violeta Chamorro, Vladimiro Montesino, Nicolás Maduro;

– *азиатского*:

Ho Chi Minh, Mao Tse-tung, Ngo Dinh Diem, Ngo Dinh Nhu, Viet Minh.

☑ **Задание 9.** Переведите с английского на русский язык и с русского на английский язык имена неанглийского происхождения, используя алгоритм перевода имен собственных из третьих языков:

1) Yoshimi Watanabe, Taro Aso, Lasantha Wickrematunge, Yousaf Raza Gilani, Felipe Calderon, Cesare Battisti, Alberto Gonzales, Nicolas Sarkozy, Angela Merkel, Jose Barroso, Reinhold Mitterlehner, Lubomir Jahnatek, Annett Urbaczka, Nobuo Sugahara;

2) Абдель Фаттах ас-Сиси, Абдалла ибн Абдель Азиз Аль Сауд, Франсуа Олланд, Жан-Клод Юнкер, Алексис Ципрас, Пюнтер Этингер, Франк Вальтер Штайнмайер.

☑ **Задание 10.** Переведите следующие имена на русский язык. В чем заключается особенность перевода таких имен?

Zeus, Poseidon, Hades, Hera, Athena, Apollo, Artemis, Hermes, Aphrodite, Hephestus, Jupiter, Mercury, Pluto.

☑ **Задание 11.** В паре приведены полное имя и разговорный вариант имени/прозвище человека. Переведите на русский язык имена и те прозвища, которые подлежат переводу. Назовите те прозвища, которые нельзя передать на русский язык, и объясните почему.

Danielle Ann Abney – Dee, Mr. Abney’s daughter, Casper

Emily Rose Allen – “Em”

Lisianna Merie Anguiano – Isil Fisil, Chilipepper, Farmer Lisi

Ryan Ballinger – Slim, Slimdog

Amber Baumer – Baumer, The Baum

Jillian Ashley Baumann – “Jill the thrill”

Heidi Nycole Melisah Berry – Hi d, Idle Hidle, Bearay

Rhea Christine Bevington – Re-Re, Whea, Rhea-Bear, Blondie, Hippie

Kristin Michelle Bitter – “Michigan”, “Bitter!”

Mark Shane Bodendrier – Chocolate, Rainbow

Caleb Brooks – Cap’n Crunch

Benjamin Ryan Brooksher – Benji, B1 lean, Little Ben

Chad Brown – chadly, chadwickerchair

Kayla Rose Brown – Spiderwoman, Crazy, Kay

Lauren Bruniges – Lau, Sexy Lauren

Kristen D. Bull – Red Bull, Little Bully, Baby Bull

Tiffany E. Bird – T-Byrd, Dirtybird, Byrdie

Mark Robert Cumings – Markey Mark

Jessica Anne Currier – Schellentragger

Devin Michael Drozen – Double D, D Dog

David Ray DuBois Jr. – George of the Jungle, Tarzan, Hey You

☑ **Задание 12.** Выпишите из актуального оригинального текста СМИ (<http://www.nytimes.com>, <http://www.guardian.com>, <http://www.ft.com>) собственно английские имена лиц, имена неанглийского происхождения, но функционирующие в английском тексте, а также имена монарших особ, прозвища общим количеством 20 единиц. Переведите на русский язык, используя известные вам правила перевода имен собственных.

☑ **Задание 13.** Сопоставьте имена лиц оригинала и перевода любого художественного произведения. Как переводчик решил проблему передачи имен собственных с английского на русский или с русского на английский язык? Выпишите имена оригинала и перевода (до 20 ед.), определите прием перевода.

☑ **Задание 14.** Подготовьте выступление-презентацию по одной из следующих тем:

- «Клички животных в современном английском языке»;
- «Имена-псевдонимы в английской лингвокультуре»;
- «Прозвища в английской лингвокультуре»;
- «Английские фамилии в лингвокультурологическом аспекте».

**Задание 15.** Напишите контрольную работу по переводу антропонимов в языковой паре «английский-русский».

### **Тема 1.3. Перевод топонимов**

#### *Учебные вопросы*

1. В чем состоит лингвистическая и экстралингвистическая специфика топонимов?
2. Какие документы регламентируют правила перевода топонимов?
3. Каковы основные подходы к передаче топонимов в современном переводе?
4. Какова зависимость перевода топонимов от типа текста?

Изучив данную тему, студент должен

▼ *знать:*

- основные закономерности перевода топонимов в языковой паре «английский-русский»;
- рекомендации организаций в России и за рубежом, регламентирующие правила письменного перевода топонимов;
- названия стран и их столиц на русском и английском языках;

▼ *уметь:*

- пользоваться ресурсами сети «Интернет» для поиска эквивалентных соответствий именам собственным, а также сбора информации о подлежащих переводу именах с целью формирования адекватной стратегии их перевода;

- ранжировать ресурсы Интернета по степени важности, адекватности, релевантности использования для решения практических задач переводчика;
- правильно переводить имена собственные, не имеющие эквивалентов, при помощи транскрипции/транслитерации в языковой паре «английский-русский»;
- пользоваться таблицами практической транскрипции с основных европейских языков, пользующихся латиницей, на русский язык;
  - ✓ *владеть навыками:*
- предпереводческого анализа языковых единиц;
- работы со справочными материалами сети Интернет;
- письменного перевода топонимов в языковой паре «английский-русский»;
- контекстуализации переводимого текста, или проникновения в суть фрагмента реальности, отраженного в тексте, понимания его места в широком лингвокультурном контексте.

### *Методические рекомендации по изучению темы*

При освоении темы необходимо:

- изучить учебный материал по теме;
- выполнить задания.

### *Рекомендуемая литература*

#### *Основная*

1. Ермолович, Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур [Электронный ресурс] / Д.И. Ермолович. — М. : Р. Валент, 2001. — 200 с. — URL : <http://www.pseudology.org/Literature/ErmolovichImenaSobstvennyye.pdf> <http://www.razym.ru/naukaobraz/nauka/192118-ermolovich-di-imena-sobstvennyye-na-styke-yazykov-i-kultur.html> (дата обращения: 04.02.2015).
2. Ермолович, Д.И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи / Д.И. Ермолович. — М. : Р. Валент, 2005. — 416 с.

#### *Дополнительная*

3. Кадмон, Н. Язык и передача географических названий [Электронный ресурс] / Н. Кадмон. — URL: <http://www.un.org/ru/ecosoc/geo/article2.pdf> (дата обращения: 09.02.2015).

4. Соломыкина, А.С. Способы перевода имен собственных на материале американской публицистики [Электронный ресурс] / А.С. Соломыкина, Н.А. Каширина // Современные наукоемкие технологии. – 2013. – № 7(1). – С. 80–81. – URL : [www.rae.ru/snt/?section=content&op=show\\_article&article\\_id=10001097](http://www.rae.ru/snt/?section=content&op=show_article&article_id=10001097) (дата обращения: 09.02.2015).
5. Суперанская, А.В. Общая теория имени собственного / А.В. Суперанская. – М. : Наука, 2009. – 370 с.
6. Canada's geographical names approved in english and french (with translation guidelines) 2006 [Электронный ресурс]. – URL : [http://www.nrcan.gc.ca/sites/www.nrcan.gc.ca/files/earthsciences/pdf/namefef\\_nomsaf2006.pdf](http://www.nrcan.gc.ca/sites/www.nrcan.gc.ca/files/earthsciences/pdf/namefef_nomsaf2006.pdf) (дата обращения: 09.04.2015).
7. English Style Guide. A handbook for authors and translators in the European Commission. p. 12 [Электронный ресурс]. – URL : [http://ec.europa.eu/translation/english/guidelines/documents/styleguide\\_english\\_dgt\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/translation/english/guidelines/documents/styleguide_english_dgt_en.pdf) (дата обращения: 09.04.2015).
8. Gilberto Castañeda-Hernández, Navigating through Treacherous Waters: The Translation of Geographical Names [Электронный ресурс]. – URL : <http://translationjournal.net/journal/28names.htm> (дата обращения: 09.02.2015).
9. Manual for the national standardization of geographical names United Nations Group of Experts on Geographical Names [Электронный ресурс]. – URL : [http://unstats.un.org/unsd/publication/seriesm/seriesm\\_88e.pdf](http://unstats.un.org/unsd/publication/seriesm/seriesm_88e.pdf) (дата обращения: 05.01.2015).
10. [http://www.chinese-english-document-translation.com/geography\\_translation.html](http://www.chinese-english-document-translation.com/geography_translation.html)

**Задание 1.** Прочитайте параграф 4.1 книги Д.И. Ермоловича «Имена собственные на стыке языков и культур».

**Задание 2.** На основе прочитанного дайте ответы на вопросы.

1. Какие слова относятся к группе топонимов?
2. Каковы компоненты значения топонимов?
3. Каковы морфологические признаки топонимов в английском и русском языках?
4. Что понимается под единичными топонимами?
5. Что понимается под множественными топонимами?

6. Какова роль соответствий в переводе топонимов?
7. Следует ли переводить нарицательные элементы в составе топонимов?
8. По каким правилам воспроизводятся топонимы при переводе в картографии?
9. Как следует переводить классифицирующие слова в составе топонимов?
10. Каковы правила перевода адреса?
11. В каких типах текстов, по вашему мнению, частотно использование топонимов?
12. Каково влияние типа текста на выбор приема перевода?

**Задание 3.**

**3.1.** Выучите названия государств Европы и их столиц, используя указанные интернет-ресурсы: <http://mapoftheworld.ru/>, <http://www.world-globe.ru/countries/>, <http://www.state.gov/misc/list/> или любые другие.

**3.2.** Проверим знание названий государств и столиц. Разделитесь на две равные команды. Выберите одного представителя от команды 1 для выполнения задания. Представитель первой команды выходит к доске. Члены команды-соперника предлагают название той или иной европейской страны по-русски, представитель команды 1 называет страну и ее столицу по-английски и записывает топонимы на доске. Время выполнения — 5 мин. Упражнение выполняется в быстром темпе. После окончания этого времени другие члены команды 1 могут выйти по очереди к доске и исправить допущенные их представителем ошибки. Члены команды 2 фиксируют все допущенные в устном и письменном переводе ошибки. Затем команды меняются ролями. Выигрывает команда, допустившая меньшее количество ошибок.

**Задание 4.** Найдите русские эквиваленты следующим топонимам. Что вам известно об этих именах?

- Mecca, Babylon, Hiroshima, Harvard, Jerusalem, Pompeii, Troy, Klondike
- Sherwood Forest, Trafalgar Square, The Latin Quarter, Stonehenge, Fleet Street, The Bermuda Triangle, the French Riviera, the Rubicon

- The Suez Canal, the Panama Canal, the Silk Road, the Great Wall, Easter Island, Cape Canaveral, Canterbury, The Holy Land

**Задание 5.** Выучите названия государств и столиц Америки (Северной, Южной, Центральной) используя указанные интернет-ресурсы: <http://mapoftheworld.ru/>, <http://www.world-globe.ru/countries/>, <http://www.state.gov/misc/list/>, <http://www.buzzle.com/articles/united-states-list-of-state-abbreviations-and-capitals.html> или любые другие.

**Задание 6.** Напишите словарный диктант по топонимам Америки. Упражнение выполняется в быстром темпе. Поменяйтесь работами с членом группы. Проверьте работы друг друга. Верните работы друг другу. Посчитайте, сколько ошибок вы допустили. Какова причина этих ошибок? Устраните причину своих ошибок.

**Задание 7.** Переведите топонимы, используя эквиваленты. Какие подгруппы имен собственных они образуют?

1. The English Channel, the Aegean Sea, the Strait of Dover, Hawaii, the Bay of Biscay, Tahiti, the East China Sea, the Cape of Good Hope, the Bering Strait, the Great Barrier Reef, the Isthmus of Panama, the Sea of Marmara, the Bosphorus, Malta, Cyprus, the Arabian Sea, the Dardanelles, the Kara Sea, Barbados, the Tigris, Cape Trafalgar, the Dead Sea, Madagascar, the Great Lakes, Fiji, Tierra del Fuego, the Ganges, Madeira, Cape Horn, the Hudson, the Gulf Stream, the Mediterranean, the Persian Gulf, the Rhine, the Bermudas, the Canary Islands, the Euphrates, the Sea of Japan, the Aral Sea, the Arctic Ocean, the Bay of Bengal.

2. Тихий океан, Байкал, Баренцево море, Жигулевские горы, Волга, Крым, Дальний Восток, Киев, Южная Осетия, Абхазия, Тянь-Шань, Таймыр, Арктика, Камчатка, Алтай, Ямал, Земля Франца-Иосифа, Кольский полуостров.

**Задание 8.** Переведите следующие имена на английский язык, используя образец: Центральный федеральный округ – Central Federal District, Белгородская область – Belgorod Oblast, Тамбовская область – Tambov Oblast, Республика Ингушетия – Republic of Ingushetia.

Брянская область, Калужская область, Донецкая область, Луганская область, Липецкая область, Орловская область, Рязанская

область, Тверская область, Воронежская область, Ярославская область, Южный федеральный округ, Сибирский федеральный округ, Крымский федеральный округ, Северо-Кавказский федеральный округ, Северо-Западный федеральный округ, Дальневосточный федеральный округ, Краснодарский край, Чеченская Республика, Республика Дагестан, Республика Северная Осетия – Алания, Республика Хакасия, Республика Адыгея, Ненецкий автономный округ, Чукотский автономный округ, Хабаровский край, Ханты-Мансийский автономный округ, Якутия.

☑ **Задание 9.** Переведите топонимы на русский язык. Что означают приведенные имена собственные? Назовите административно-территориальные единицы РФ, США, Великобритании, Австралии, Германии, Франции.

- Avon – Bristol
- Bedfordshire – Bedford
- Berkshire – Reading
- Buckinghamshire – Aylesbury
- Derbyshire – Matlock
- Dorset – Dorchester
- Essex – Chelmsford
- Humberside – Beverly
- Alaska – Juneau
- Arkansas – Little Rock
- Connecticut – Hartford
- Delaware – Dover
- Florida – Tallahassee
- Hawaii – Honolulu
- Iowa – Des Moines
- Alberta – Edmonton
- Manitoba – Winnipeg
- Nova Scotia – Halifax
- Ontario – Toronto
- Quebec – Quebec City
- New South Wales – Sydney
- Queensland – Brisbane

- South Australia – Adelaide
- Victoria – Melbourne

**Задания 10.** Выучите названия государств и столиц Азии, используя указанные интернет-ресурсы: <http://mapoftheworld.ru/>, <http://www.world-globe.ru/countries/>, <http://www.state.gov/misc/list/>, <http://www.buzzle.com/articles/united-states-list-of-state-abbreviations-and-capitals.html> или любые другие.

**Задания 11.** Напишите словарный диктант по топонимам Азии. Упражнение выполняется в быстром темпе. Поменяйтесь работами с членом группы. Проверьте работы друг друга. Верните работы друг другу. Посчитайте, сколько ошибок вы допустили. Какова причина этих ошибок? Устраните причину своих ошибок.

**Задания 12.** Переведите на русский язык, обращая особое внимание на перевод топонимов. Обращайтесь при переводе топонимов к печатной/электронной справочной литературе (географические карты, справочники, энциклопедии).

1. Sao Paulo is the largest city in South America and Brazil's financial and industrial center.
2. Sao Tome is an island in the Gulf of Guinea, a former Portuguese colony.
3. The Sea of Marmara is an inland sea between the Bosphorus and the Dardanelles.
4. The Seychelles are around 85 islands in the Indian Ocean to the east of Kenya.
5. Southeast Asia is a part of the world between India, China, and the Pacific Ocean, which includes the nations of Brunei, Myanmar, Indonesia, Cambodia, Laos, Malaysia, the Philippines, Singapore, Thailand and Vietnam.
6. South Korea is a country in Asia bordering on the Sea of Japan and the Yellow Sea.
7. The St Lawrence River flows from Lake Ontario to the Gulf of St Lawrence.
8. Stonehenge is a group of very large tall stones arranged in circles which stand on Salisbury Plain in Wiltshire, in the south of England.
9. The Suez Canal joins the Mediterranean Sea with the Gulf of Suez and the Red Sea.

10. Trafalgar Square is a place in central London, where Pall Mall, the Strand and Charing Cross Road meet.
11. The Urals are a mountain system stretching across the territory of Russia from the Kara Sea in the north to the Aral Sea.
12. Watling Street is a long Roman road stretching from Dover in the east to the river Severn in the west of England.
13. Wessex is one of the Anglo-Saxon kingdoms of England including Hampshire, Dorset, Wiltshire, Berkshire, Somerset and Devon.
14. The Boer War was a war in South Africa in which the British Army fought against the Boer Republics of the Transvaal and the Orange Free State.
15. The Gulf States are the small Arab states on the Gulf: Bahrain, Kuwait, Qatar and the United Arab Emirates.
16. Hadrian's Wall was built across the north of England by order of the Roman ruler Hadrian between 122 and 128 AD to defend the border of Roman Britain.
17. The Maghreb is the area in north-west Africa which includes the countries of Morocco, Algeria, Tunisia, and Libya where the people are Arab and Berber.
18. Mesopotamia is the area in west Asia around the Tigris and Euphrates rivers in Modern Iraq, which was a center of civilization in the ancient world.
19. The Middle East includes the countries of Asia and Africa around the eastern end of the Mediterranean, from Libya to Iran and the Arabian Peninsula.
20. The Midwest is an area in the US including the states of Ohio, Indiana, Illinois, Wisconsin, Minnesota, Kansas, Nebraska, Iowa, Missouri, Michigan, North Dakota, South Dakota and Oklahoma.
21. The two cities are separated by the Republic of Georgia, Turkey, and the ruins of Syria.
22. In Dalnerechensky district of Primorsky Province three stabbed roe deer were confiscated from a poacher who hunted with dogs.
23. Khingano-Arkharinskaya lowland is a new model area where stork survey will be carried out.

**Задание 13.** Выучите названия государств и столиц Африки, используя указанные интернет-ресурсы: <http://mapoftheworld.ru/>, <http://www.world-globe.ru/countries/>, <http://www.state.gov/misc/list/>, <http://www.buzzle.com/articles/united-states-list-of-state-abbreviations-and-capitals.html> или любые другие.

☑ **Задание 14.** Напишите словарный диктант по топонимам Африки. Поменяйтесь работами с членом группы. Проверьте работы друг друга. Верните работы друг другу. Посчитайте, сколько ошибок вы допустили. Какова причина этих ошибок? Устраните причину своих ошибок.

**Задание 15.** Напишите контрольную работу по переводу топонимов в языковой паре «английский-русский».

## **Тема 1.4. Перевод названий компаний и организаций**

### *Учебные вопросы*

1. В чем состоит лингвистическая и экстралингвистическая специфика названий компаний и организаций?
2. Каковы основные подходы к передаче названий компаний и организаций в современном переводе?
3. Какова зависимость перевода названий компаний и организаций от типа текста?

Изучив данную тему, студент должен

▼ *знать:*

- основные закономерности перевода названий компаний и организаций в языковой паре «английский-русский»;
- рекомендации организаций в России и за рубежом, регламентирующие правила письменного перевода;
- правила калькирования имен собственных с английского на русский язык и с русского на английский язык;
- актуальные названия международных организаций;

▼ *уметь:*

- пользоваться ресурсами Интернета для поиска эквивалентных соответствий именам собственным, а также сбора информации о

подлежащих переводу именах с целью формирования адекватной стратегии их перевода;

- ранжировать ресурсы Интернета по степени важности, адекватности, релевантности использования для решения практических задач переводчика;
- правильно переводить имена собственные, не имеющие эквивалентов, при помощи калькирования в языковой паре «английский-русский»;
  - ✓ *владеть навыками:*
- предпереводческого анализа языковых единиц;
- работы со справочными материалами Интернета;
- письменного перевода имен собственных в языковой паре «английский-русский»;
- контекстуализации переводимого текста, или проникновения в суть фрагмента реальности, отраженного в тексте, понимания его места в широком лингвокультурном контексте.

### ***Методические рекомендации по изучению темы***

При освоении темы необходимо:

- изучить учебный материал по теме;
- выполнить задания.

### ***Рекомендуемая литература***

#### *Основная*

1. Ермолович, Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур [Электронный ресурс] / Д.И. Ермолович. — М. : Р. Валент, 2001. — 200 с. — URL : <http://www.pseudology.org/Literature/ErmolovichImenaSobstvennyye.pdf> <http://www.razym.ru/naukaobraz/nauka/192118-ermolovich-di-imena-sobstvennyye-na-styke-yazykov-i-kultur.html> (дата обращения: 04.02.2015).
2. Ермолович, Д.И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи / Д.И. Ермолович. — М. : Р. Валент, 2005. — 416 с.

#### *Дополнительная*

3. Гусейнова, Н.А. Современная российская эргонимия в аспекте иноязычных заимствований [Электронный ресурс] : дис. ... канд. филол. наук / Н.А. Гусейнова. — М., 2014 — 253 с. — URL : <http://www.mgpu.ru/materials/34/34201.pdf> (дата обращения: 08.03.2015).

4. Косоногова, О.В. Онимы в юридическом дискурсе: система и функционирование [Электронный ресурс] : автореф. дис. ... канд. филол. наук / О.В. Косоногова. – Ростов н/ Д, 2011. – URL : <http://cheloveknauka.com/onimy-v-yuridicheskom-diskurse-sistema-i-funktsionirovanie> (дата обращения: 08.03.2015).
5. Шипика, А.А. Основные способы перевода названий организаций в публицистических текстах медицинской направленности [Электронный ресурс] / А.А. Шипика // Международный журнал экспериментального образования. – 2014. – № 6. – С. 165–166. – URL : [www.rae.ru/meo/?section=content&op=show\\_article&article\\_id=5286](http://www.rae.ru/meo/?section=content&op=show_article&article_id=5286) (дата обращения: 08.05.2015).
6. English Style Guide. A handbook for authors and translators in the European Commission. p. 50. [Электронный ресурс]. – URL : [http://ec.europa.eu/translation/english/guidelines/documents/styleguide\\_english\\_dgt\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/translation/english/guidelines/documents/styleguide_english_dgt_en.pdf) (дата обращения: 09.04.2015).

**Задание 1.** Прочитайте параграф 4.5 книги Д.И. Ермоловича «Имена собственные на стыке языков и культур».

**Задание 2.** На основе прочитанного дайте ответы на следующие вопросы:

1. В каких случаях названия организаций и компаний транскрибируются?
2. Каковы правила оформления названий организаций и компаний при переводе в русском и английском языках (постановка кавычек, написание с заглавной буквы, наличие апострофа и т. п.)?
3. В каких случаях при переводе требуется добавление поясняющего слова?
4. Каковы правила передачи сокращений при переводе?
5. Каковы правила передачи названий органов печати, издательств, телеканалов и других СМИ при переводе?
6. В каких случаях применяется калькирование при переводе названий организаций и компаний?
7. В каких случаях следует выбирать готовое эквивалентное соответствие при переводе, а в каких – транскрипцию и калькирование?
8. Как следует переводить названия организаций и компаний, имеющие в своем составе антропоним?

9. Как влияет тип текста на выбор приема перевода названий организаций и компаний?

☑ **Задание 3.** Переведите следующие названия на русский язык, используя транскрипцию/транслитерацию. К каким группам принадлежат названия?

Honda, Mercedes-Benz, Toyota, Citroën, Peugeot, Ford Focus, Boeing, the Louis Berger Group, Inc., Google, Microsoft, Lehman Brothers, Wall Street, Alitalia, Air-France KLM, Deutsche Bank, Commerzbank, General Motors, Heathrow, British Airways, Downing Street, China National Petroleum Co., Toyota Motors Co., Nissan Motor Co., Mitsubishi Motors Co., Keefe, Bruyette & Woods Ltd., Fannie Mae, Pagani Automobili, Siemens AG, ArcelorMittal, Samsung Electronics, Bertelsmann AG, Pentagon, Hamas, Hizbullah, Greenpeace, the Senate.

☑ **Задание 4.** Переведите следующие названия на русский язык, используя соответствие. К каким группам принадлежат названия? Что вам известно об этих организациях?

The White House, University of London, the Christian Democratic Union (CDU, Germany), the Free Democratic Party (FDP, Germany), University of Pennsylvania, the Social Democratic Party (SDP, Germany), the European Union, African National Congress/ANC, Canadian Museum of Human Rights, the International Committee of the Red Cross, Europe Against Drugs (EURAD), the Labour Party, The Church of London, National Museum of Scotland, the Oval Office, the European Commission, Dartmouth College, the Finance Committee, the Foreign Relations Committee, the Metropolitan Opera Orchestra, the International Criminal Court, the Department of Transport (DOT), the State Department, University of Rochester, Louisiana Museum of Modern Art, National Portrait Gallery, Design Museum, Royal Opera House.

☑ **Задание 5.** Переведите следующие наименования на русский язык. Какие приемы перевода необходимо выбрать для передачи имен на русский язык? Что вы знаете об этих организациях/проектах и т. п.?

Irish Farmers Association, the International Association of Machinists and Aerospace Workers, South Stream, the European Tour, the Hong Kong Open, the Ryder Cup, the World Cup, Australian Masters, the Tennis

Masters Cup, the European Championship, the International Olympic Committee, America's Central Bank, the World Bank, the New York Stock Exchange, Deutsches Technik Museum, Kunsthalle Duesseldorf, the United Nations, the World Trade Organization, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the World Health Organization, the International Police Organization, the North Atlantic Treaty Organization, the International Monetary Fund, the Criminal Code of the Russian Federation.

☑ **Задание 6.** Переведите на английский язык следующие наименования, используя традиционное соответствие или, при необходимости, приемы транскрипции/транслитерации, калькирования. Что вам известно об этих именах собственных?

Институт им. Сербского, Министерство спорта, туризма и молодежной политики РФ, Министерство здравоохранения и социального развития РФ, Министерство финансов РФ, станция метро «Кузьминки», Zubovo-Polyanskiy raionnyy sud, компания «Седьмой континент», банк ВТБ, компания «РусАл», Росбанк, Газпром, «Нафтогаз», «Тройка Диалог», Сбербанк, РЖД – Российские железные дороги, «Северсталь», «Новатек», Роснефть, «Норильский никель», концерн «Калина», «Самараэнерго», Росспиртпром, Московский окружной суд, Внешэкономбанк, «Российская газета», «Ведомости», футбольный клуб «Терек», «Путинка», Исламское государство, Аль-Каида, Мюнхенская конференция по безопасности, информационное агентство «Россия сегодня».

☑ **Задание 7.** Составьте пары соответствий. Выучите их наизусть.

CIA (Central Intelligence Agency), FBI (Federal Bureau of Investigation), NASA (National Aeronautics and Space Administration), SALT (Strategic Arms Limitation Talks), RAF (Royal Air Force), US AF (United States Air Force), USS (United States Ship), ISIL (Islamic State of Iraq and the Levant), GDP (Gross Domestic Product), GNP (Gross National Product), G7 (Great Seven), EEC (European Economic Community), EU (European Union), IMF (International Monetary Fund).

Военно-воздушные силы США, ЕС (Европейский союз), ЦРУ (Центральное разведывательное управление), ВВП (валовой национальный продукт), МВФ (Международный валютный фонд),

«Большая семерка», военный корабль США, ОСВ (ограничение стратегических вооружений), ЕЭС (Европейское экономическое сообщество), ВВП (валовой внутренний продукт), Королевские военно-воздушные силы Великобритании, ФБР (Федеральное бюро расследований), НАСА (Национальное аэрокосмическое агентство) США, «Исламское государство Ирака и Леванта» (ИГИЛ).

**Задание 8.** Ознакомьтесь самостоятельно со следующими аббревиатурами. Переведите названия следующих компаний на русский язык:

ABC – American Broadcasting Corporation, ABS – American Broadcasting System, BBC – British Broadcasting Company, CBS – Columbia Broadcasting System, CNN – Cable News Network, MTV – Music Television, NBC – National Broadcasting Company.

**Задание 9.** Выпишите из актуального англоязычного аутентичного текста СМИ неизвестные вам аббревиатуры (<http://www.nytimes.com>, <http://www.guardian.com>, <http://www.ft.com>). Разверните аббревиатуру в полный вариант. Переведите аббревиатуру и ее полный вариант на русский язык.

**Задание 10.** Переведите предложения из текстов СМИ на русский язык. Определите приемы перевода имен собственных. Что вам известно об этих именах?

1. Medical sources in the Gaza Strip said... 2. Hamas demands a lifting of Israel's economic blockade. 3. Physicians for Human Rights, a campaign group, said that the health crisis and cholera epidemic in Zimbabwe are so bad that they should be investigated by the International Criminal Court. 4. By-elections for 29 seats in Thailand's parliament turned out well for the ruling coalition led by the Democrat Party of Abhisit Vejjajiva, the prime minister. 5. The army, meanwhile, claimed to have recaptured the whole of the rebel Liberation Tigers of Tamil Eelam. 6. ...the European Commission spoke of taking legal action. 7. Elsewhere in Europe, Greece's credit rating was downgraded, and Ireland, Portugal and Spain were put on notice that theirs might be, too. 8. Deutsche Bank gave warning that it expected to make a loss after taxes in the fourth quarter of €3.9 billion for all of 2008. Commerzbank, its local rival, reached agreement recently with the government for more state aid. 9. It's share price is fallen to less than 1 on the New York Stock Exchange. 10. Alitalia began operating as

a private company, and was boosted by Air-France KLM taking a 25 % stake in a “strategic partnership”. 11. Satyam Computer Services recently revealed a huge accounting fraud. 12. Abbott Laboratories agreed to buy Advanced Medical Optics, the biggest producer of equipment used in laser-vision surgery. 13. Siemens, Europe’s biggest engineering group, has held talks with sovereign wealth funds from the Gulf, Russia and other regions in an attempt to expand its long-term investor base. 14. The paper, a mouthpiece of the Chinese Communist Party, goes on: “In this situation, the attendance of Chinese leaders has become even more precious”.

**Задание 11.** Напишите контрольную работу по переводу названий организаций, компаний.

**Задание 12.** Выполните упражнения на закрепление навыков перевода из части «Дополнительные материалы для анализа и перевода».

**Задание 13.** Напишите итоговую контрольную работу по переводу имен собственных.

### **Дополнительные материалы для анализа и перевода**

Выполняя задания данной части, студент должен

✓ *знать* основные закономерности перевода имен собственных в языковой паре «английский-русский»;

✓ *уметь*:

- пользоваться интернет-ресурсами для поиска эквивалентных соответствий именам собственным, а также сбора информации о подлежащих переводу именах с целью формирования адекватной стратегии их перевода;
- правильно переводить имена собственные, не имеющие эквивалентов, при помощи транскрипции/транслитерации в языковой паре «английский-русский»;
- пользоваться таблицами практической транскрипции с основных европейских языков, пользующихся латиницей, на русский язык;
- осуществлять выбор приема перевода в соответствии с типом переводимого текста и типом имени собственного;

✓ *владеть навыками:*

- предпереводческого анализа языковых единиц;
- работы со справочными материалами Интернета;
- письменного перевода имен собственных в языковой паре «английский-русский»;
- контекстуализации переводимого текста, или проникновения в суть фрагмента реальности, отраженного в тексте, понимания его места в широком лингвокультурном контексте.

### *Методические рекомендации по изучению темы*

При освоении темы необходимо:

- изучить учебный материал по теме;
- выполнить задания.

### *Рекомендуемая литература*

#### *Основная*

1. Ермолович, Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур [Электронный ресурс] / Д.И. Ермолович. — М. : Р. Валент, 2001. — 200 с. — URL : <http://www.pseudology.org/Literature/ErmolovichImenaSobstvennye.pdf> <http://www.razym.ru/naukaobraz/nauka/192118-ermolovich-di-imena-sobstvennye-na-styke-yazykov-i-kultur.html> (дата обращения: 4.02.2015).
2. Ермолович, Д.И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи / Д.И. Ермолович. — М. : Р. Валент, 2005. — 416 с.

#### *Дополнительная*

3. Анисимова, Е.Е. Ресторанные онимы в русской и немецкой лингвокультурах [Электронный ресурс] / Е.Е. Анисимова // Вестник ВГУ. — Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2006. — № 1. — С. 99–103. — URL : <http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/lingvo/2006/01/2006-01-16.pdf> (дата обращения: 09.02.2015).

☑ **Задание 1.** К какому типу относится следующий текст? Согласно каким правилам переведены имена собственные?

**Благодарственное письмо коллегам**

Уважаемые коллеги!

Как многим из вас, должно быть, уже известно, я оставляю свою должность в Hothouse Magazines, чтобы воспользоваться но-

вой возможностью карьерного развития в компании Puddinghead Publishing. Моим последним рабочим днем на этом месте станет 14 марта 2010 года.

Я хотела бы воспользоваться возможностью и поблагодарить всех вас за то, что вы сделали время, проведенное мной здесь, таким великолепным опытом в профессиональном и непрофессиональном смысле. Спасибо вам за вашу поддержку и опеку — я многое узнала и буду искренне скучать по работе с вами.

Я была бы счастлива продолжить общение с вами, пожалуйста, пишите мне на [k.woods@email.com](mailto:k.woods@email.com).

С наилучшими пожеланиями, Сара Дженкинс

☑ **Задание 2.** К какому типу относится следующий текст (<http://nate-russia-2015.ru/>)? Согласно каким правилам переведены имена собственные? Чем объясняется выбор того или иного приема перевода?

Welcome to the official website of the 21st NATE-Russia International Conference!

The conference is co-hosted by Ural State Pedagogical University (USPU), Ural State University of Economics, Ural Center of Folk Art, and Ural Association of Teachers of English (ELTA-URALS). Yekaterinburg will host such a conference for the first time. We believe it to be a great honour and great responsibility. So in April 2015 we'll be very glad to see you in Yekaterinburg!

The conference will include plenary sessions, workshops, section meetings, panel discussions, ELT resources exhibition and social events.

The official opening is scheduled for April 15, 2015 in the afternoon at Ural State University of Economics (62 8 Marta Street, «Geologicheskaya» metro station).

The plenary meeting is scheduled for April 16, 2015 in the morning at Ural Center of Folk Art (23 Kosmonavtov Avenue, «Uralmash» metro station).

The workshops are to be held at Ural State Pedagogical University (26 Kosmonavtov Avenue, «Mashinostroiteley» metro station, or a fifteen-minute walk away from the Ural Center of Folk Art (see above)).

## Welcome to Yekaterinburg! Welcome to NATE 2015!

### Dear participants!

In case you need a taxi to get to the hotel **from the airport** please call:

- Taxi “Maxim” 8 (343) 222-28-88
- Taxi “3 desyatki” 8 (343) 310-10-10
- Taxi “Gorod” 8 (343) 216-88-88

The taxi trip will cost about 350–450 roubles.

**If you arrive by train**, to get to the Marins Park Hotel, cross the road carefully using the pedestrian tunnel.

To get to the A-Elita Hotel, turn right to get to the Uralskaya subway station and travel to Mashinostroiteley station. Go along Frontovyykh Brigad street to get to Elektrikov st., 15.

**To get to the venues**, please, use the subway:

- April 15<sup>th</sup>: travel to Geologicheskaya station;
- April 16–18<sup>th</sup>: travel to Mashinostroiteley station.

A subway trip costs 23 roubles. Please buy several subway tokens upon arrival to avoid lining up.

Please follow the conference program update at [nate-russia-2015.ru](http://nate-russia-2015.ru) in section CONFERENCE PROGRAM.

☑ **Задание 3.** Проанализируйте следующие предложения, взятые из новостных текстов сайтов [www.lenta.ru](http://www.lenta.ru), [www.kommersant.ru](http://www.kommersant.ru), [www.inosmi.ru](http://www.inosmi.ru), [www.expert.ru](http://www.expert.ru), [www.fox.ru](http://www.fox.ru). Найдите имена ответственные, определите их тип и назовите особенности употребления в тексте СМИ.

1. Пентагон отказался перебрасывать из Кувейта в Ирак Osprey, но вместо них перевел на север Ирака тоже очень полезные в спасательных операциях вертолеты Blackhawk.

2. Связанная с правительством газета Khaleej Times в эти выходные обвинила коалицию в нарушении слова. Коалиция, т. е. США, обещали поддержать суннитов в провинции Анбар, в том числе и дав им оружие, чтобы они могли защитить себя от радикалов, но не сделали этого.

3. «Нам нужен безвизовый въезд в Россию и Норвегию, чем больше российских граждан сможет посетить Норвегию, тем лучше будет почва для диалога» — поддерживает губернатора представитель компании Henriksen Shipping Фроде Стольсет (Frode Stålsett) (NRK, 5.02).

4. Самым активным в выражении протеста против антироссийских санкций в норвежских деловых кругах остается Грегер Манн-сверк (Greger Mannsverk), глава компании Kimek AS из Киркенеса. «Мы теряем источник дохода! — говорит он. — Санкции губительны для бизнеса в северной Норвегии».

5. 22 августа 1985 г. на борту пассажирского самолета Boeing 737, загоревшегося на взлетной полосе манчестерского аэропорта, погибло 55 человек.

6. *Süddeutsche Zeitung* (7.02) пишет о «растерянности и пессимизме» аудитории, а *Die Tageszeitung* (9.02) замечает, что «настоящий диалог не состоялся: выступления представителей России и США носили конфронтационный и бескомпромиссный характер».

7. НАСА представило эскиз проекта субмарины, предназначенной для исследования углеводородных морей на Титане — крупнейшем спутнике Сатурна. Идеи исследования морей спутника инженеры из Института перспективных концепций НАСА изложили в ходе симпозиума, проходившего в конце января 2015 года во Флориде, а кратко с ними читателей знакомит британское издание *The Daily Mail*.

8. Компания Apple вложит 850 миллионов долларов в постройку солнечной электростанции совместно с производителем солнечных фотоэлементов First Solar. Об этом сообщает агентство Reuters.

9. Как заявил гендиректор Apple Тим Кук на технологической конференции Goldman Sachs, проект будет реализован в Калифорнии и в перспективе обеспечит электричеством 60 тысяч домов, головной офис Apple в Купертино и 52 магазина Apple Store.

10. Представительство концерна General Motors пересмотрело свои цены на автомобили марки Opel, представленные на российском рынке. Напомним, что совсем недавно, в середине января 2015 года, GM поднял цены на весь российский модельный ряд Chevrolet и Opel — на 14 % и 15 % соответственно. Кроссовер Opel Мокка в стандартной комплектации можно приобрести за 1 010 000 рублей, до этого была цена 1 160 000 рублей.

11. Как стало известно «Ъ», российский производитель смартфонов Yota Devices, совладельцами которого являются «Ростех» и фонд Telconet Сергея Адоньева и Альберта Авдоляна, нашел партне-

ра для выхода на рынок Китая. Им стал один из крупнейших местных дистрибьюторов мобильной электроники Potevio.

12. Китайская интернет-компания Alibaba Group Holding приобрела миноритарную долю производителя смартфонов Meizu Technology за \$590 млн.

13. Корпорация Marriott International продолжает активно завоевывать гостиничный рынок юга Франции. На этот раз оператор презентовал отель AC Hotel Ambassadeur Antibes – Juan les Pins, который открылся на территории курортного городка Жуан-ле-Пен. Новый отель на Лазурном берегу стал первым гостиничным учреждением Франции, которое работает под брендом AC Hotel Marriott.

14. На прошлой неделе Евросоюз возобновил действие санкций в отношении Национальной иранской танкерной компании (НИТК) и иранского бизнесмена Хосейна Гольпарвара (Hossein Golparvar), что и послужило поводом для выступления Хаменеи.

15. “God help us come together now,” said Yuri A. Medovar, a member of the Yabloko Party, who attended the march as his party’s banners flew over the crowd. “At least Boris’s murder can unite us, and let us realize that the real enemy is in the Kremlin.”

16. Стивен Кинцер (Stephen Kinzer) в The Boston Globe пытался объяснить аудитории, что «реакция Путина на окружение России неудивительна».

☑ **Задание 4.** Переведите следующие отрывки из книги L. Kahaner «AK-47. The Weapon That Changed the Face of War» на русский язык. Объясните свой выбор того или иного приема перевода имен собственных.

Only three weeks after Diem’s death, President John P. Kennedy was assassinated in Dallas, and Vice President Lyndon B. Johnson soon escalated his predecessor’s policies. In August 1964, Pentagon officials said that U.S. warships had been attacked in the Gulf of Tonkin by North Vietnamese patrol boats. These attacks prompted Congress to give President Johnson a free hand in Vietnam, through the Gulf of Tonkin Resolution. This incident was later revealed to be a fabrication of the administration. No matter. The war now is full swing and Special Forces, CIA operatives, and other elite units received the AR-15 to help counterbalance ant AK.

Kalashnikovs poured into Rwanda from Russia, Romania, Bulgaria, and other Warsaw Pact countries whose cash-strapped governments were eager to sell weapons to both sides. The Rwandan Popular Front (RFP), which operated from camps in Uganda and Tanzania and was predominately composed of Tutsis, mainly carried AKs from Romania. The Rwandan Armed Forces (FAR) also carried AKs as their weapon of choice.

Although large-scale genocide had already occurred in sporadic bursts, the worst was yet to come. On April 6, 1994, a Mystere Falcon jet carrying the presidents of Rwanda and Burundi was shot down, most likely by those who wanted to stop the peace process following the signing the previous August of the Arusha Accords. Rwandan president Juvenal Habyarimana, under heavy pressure from the United States, had begun to implement the accords, which would allow for the return of Tutsi refugees and power sharing between the Hutus and Tutsis.

Within hours of the plane crash, Hutu militia begun hunting down and killing Tutsis in the capital city of Kigali. The killing spread throughout the country, which Hutus ordered to kill Tutsis or be killed by the militia. Between April and July 1994, at least half a million people were killed, according to UN relief groups, but some U.S. intelligence groups put the toll at over one million. About 2 million Rwandans, split evenly between Hutu and Tutsi, fled the country, about 1.5 million to Zaire, 200,000 to Burundi, and 460,000 to Tanzania, according to the UNHCR, the United Nations refugee organization.

☑ **Задание 5.** Переведите с английского на русский язык материалы с туристического сайта (<http://gosouthamerica.about.com/library/weekly/topicmenu.htm>). Поясните свою стратегию перевода.

### **Travel Features – Countries and Culture**

All the articles by country or by topic – you’ll find a tremendous amount of information here, including top destinations, prime attractions, history and heroes, festivals, culture and cuisine, and more.

#### **By Country:**

[| Argentina](#) | [Bolivia](#) | [Brazil](#) | [Chile and Easter Island](#) | [Colombia](#) | [Ecuador and Galapagos](#) | [Falkland Islands/Islas Malvinas](#) | [French Guiana](#) | [Guyana](#) | [Paraguay](#) | [Peru](#) | [Suriname](#) | [Uruguay](#) | [Venezuela](#)

## **By Subject Matter:**

[Culture](#) | [History](#) | [Sports and Recreation](#) | [Travel and Vacations](#) | [Nature and Environment](#)

### **[Argentina](#)**

Buenos Aires, Bariloche, Cordoba, Mendoza and other cities, pictures, national parks, Tierra del Fuego, Patagonia, getting around, gauchos, Iguazu Falls, Nahuel Huapi, dinosaurs, glaciers, regional differences, the Northwestern provinces, cuisine, national heroes, holidays, and more about Argentina.

### **[Bolivia](#)**

Lake Titicaca, La Paz, the altiplano, Salar de Uyuni, and the Bolivian rainforests, Tiwanaku, Pantanal, pictures, Fiesta de la Virgen de la Candelaria, dinosaurs and more about Bolivia.

### **[Brazil](#)**

Rio de Janeiro, Sao Paulo, Salvador de Bahia and Pelhourinho, other cities, cuisine, the Northeast and Southern regions, Matto Grosso, Amazonia, sambas, Festa de Iemanjá, Carnaval, Pantanal, photos and more about Brazil.

### **[Chile](#)**

Chile lindo, Santiago and other cities, Pisco, pictures, Fiesta de la Virgen de la Candelaria, Sewell aka El Teniente, Dieciocho, Fiestas Patrias, Bernardo O'Higgins, national heroes, Santiago, Easter Island, Jose de San Martín, Glorias Navales, huasos, San Pedro de Atacama, national parks, Tierra del Fuego, cuisine, holidays, volcanos, beaches, photos, and more about Chile.

### **[Colombia](#)**

Bogota, pictures, Popayán, Santa Marta, Medellin, scenic Colombia, national parks, Cartagena, Museo del Oro, emeralds, current situations, Semana Santa, llaneros, national parks and more about Colombia.

### **[Ecuador](#)**

Quito, Baños, Otavalo, Guayaquil, the Galapagos and other places in Ecuador, pictures, wildlife, El Oriente, rainforests, plus volcanos and more about Ecuador.

## Раздел II. ГРАММАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

### Тема 2.1. Общие положения

#### *Учебные вопросы*

1. Что такое перевод?
2. Основные стадии выполнения корректного перевода.
3. Стратегия перевода.
4. Что необходимо знать и уметь для того, чтобы переводить тексты с английского на русский язык?
5. Актуальное членение предложения и текста.

Изучив данную тему, студент должен

✓ *иметь представление:*

- о стратегии перевода;
- о переводческих трансформациях;
- о системе функциональных стилей русского языка;

✓ *знать:*

- основные стадии выполнения перевода;
- переводческие трансформации, которые могут использоваться в разных стилях;

✓ *уметь:*

- выполнять синтаксическое и актуальное членение предложения;
- переводить текст с английского на русский язык с соблюдением стилистических и графических особенностей текста оригинала и правил оформления текста перевода.

#### **Методические рекомендации по изучению темы**

При освоении темы необходимо:

- изучить учебный материал по теме;
- акцентировать внимание на понятиях теории перевода: перевод, стратегия перевода, стадии перевода;
- ответить на контрольные вопросы;
- выполнить задания.

### *Рекомендуемая литература*

1. Грамматические аспекты перевода : учеб. пособие для студ. вузов, обуч. по спец. «Перевод и переводоведение» и направлению «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / О.А. Сулейманова [и др.]. — М. : Академия, 2010. — 236 с.
2. [Слепович, В.С. Курс перевода \(английский-русский язык\) = Translation Course \(English-Russian\) \[Электронный ресурс\] / В.С. Слепович. — Минск : ТетраСистемс, 2014. — 318 с.](#)
3. [Турук, И.Ф. Грамматические основы чтения специального текста. Английский язык \[Электронный ресурс\] : учеб.-метод. комплекс / И.Ф. Турук. — М. : Евразийский открытый институт, 2009. — 152 с.](#)

#### ***Что такое перевод?***

Перевод есть процесс преобразования речевого произведения (текста) на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания<sup>1</sup>; это такой вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста (оригинала) передается на другой язык путем создания на этом языке информационно и коммуникативно равноценного текста<sup>2</sup>.

Задача перевода — обеспечить такой тип межъязыковой коммуникации, при котором создаваемый текст на переводящем языке мог бы выступать в качестве полноценной коммуникативной замены оригинала и отождествляться рецепторами перевода с оригиналом в функциональном, структурном и содержательном отношении<sup>3</sup>, отсюда одна из главных задач переводчика — максимально полно передать содержание оригинала, чтобы фактическая общность содержания оригинала и перевода была весьма значительна.

Процесс перевода включает по меньшей мере два этапа: уяснение переводчиком содержания оригинала и выбор варианта перевода.

---

<sup>1</sup> Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., Международ. отношения, 1975. С. 174.

<sup>2</sup> Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. 3-е изд., стереотип. М., НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. С. 7.

<sup>3</sup> Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., Высшая школа, 1990. С. 12.

### *Основные стадии выполнения корректного перевода*

1. Черновой вариант — перевод, демонстрирующий базовое содержание оригинального текста и обладающий некоторыми несоответствиями в подборе терминов и общей стилистики изложения содержания текста.
2. Рабочий вариант — полностью сформированный, стилистически оформленный грамотный перевод, точно передающий смысл и контекст оригинального текста, но включающий небольшие несоответствия в подборе терминов.
3. Отредактированный перевод — готовый вариант перевода с самым точным использованием и применением специальных терминов.

### *Стратегия перевода<sup>4</sup>*

Конкретная стратегия переводчика и приемы, применяемые им в процессе перевода, во многом зависят от соотношения английского языка и русского языка и характера решаемой переводческой задачи.

#### *Принципы, определяющие стратегию переводчика*

1. В процессе перевода понимание оригинала всегда предшествует его переводу. Иными словами, переводчик может перевести только то, что он понял.

2. Недопустимо слепо копировать форму оригинала, необходимо «переводить смысл, а не букву оригинала», что означает необходимость правильной интерпретации значения языковых единиц в контексте, т. е. требование не довольствоваться тем мнимым смыслом, который связан лишь с наиболее употребительными значениями этих единиц. Такие структурные элементы формы оригинала, как организация содержания, количество и последовательность его частей, также необходимо воспроизводить в переводе.

3. Переводчик различает в содержании переводческого текста относительно более и менее важные элементы смысла. Переводчик стремится как можно полнее передать всё содержание оригинала и там, где это возможно, осуществляет «прямой перевод», используя аналогичные синтаксические структуры и ближайшие соответствия

---

<sup>4</sup> Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., Высшая школа, 1990. С. 195–199.

лексическим единицам оригинала. Переводчик способен распределять части содержания по степени их важности для данного акта коммуникации и в случае необходимости может пожертвовать менее важным элементом смысла, чтобы успешнее воспроизвести более важный элемент.

4. Значение целого важнее значения отдельных частей, следовательно, можно пожертвовать отдельными деталями ради правильной передачи целого.

5. Перевод должен полностью соответствовать нормам переводящего (русского) языка. Субъективно переводчик видит свою задачу в том, чтобы «перевод звучал так, как его написал бы автор оригинала, если бы он писал на переводящем (русском) языке». Поэтому переводчик вносит в текст перевода необходимые изменения, чтобы сделать его более естественным.

***Что необходимо знать и уметь для того, чтобы переводить тексты с английского на русский язык?<sup>5</sup>***

1. Знать два языка, исходный (английский) и переводящий (русский).
2. Уметь осуществлять [предпереводческий анализ](#) исходного текста с целью выявления его коммуникативного содержания.
3. Уметь рассматривать каждое высказывание не как последовательность слов и грамматических конструкций, а как выражение с помощью слов и грамматических конструкций определенных целей общения.
4. Уметь видеть в тексте переводческие проблемы. Переводческая проблема — это та часть исходного текста, где слова, словосочетания, грамматические конструкции или целые высказывания, используемые для выражения той или иной коммуникативной установки, не имеют прямого соответствия в переводящем языке и поэтому нуждаются в преобразовании.
5. Знать и уметь применять конкретные способы решения переводческой проблемы, иными словами, те [переводческие преобразования](#), которые в данном случае необходимы. Более того, переводческая практика показывает, что дословный перевод текста не всегда говорит о высоком уровне профессионализма переводчика.

---

<sup>5</sup> Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. 3-е изд. М., УРАО, 2005. Ч. 1. С. 19.

В.Г. Гак и Б.Б. Григорьев подчеркивают, что задача перевода заключается не только в точном изложении содержания мыслей, сообщенных на языке оригинала, но и воссоздании средствами языка перевода всех особенностей стиля и формы сообщения<sup>6</sup>, в том числе графических.



Если переводчик может перевести некоторый отрезок текста (например, предложение и т. п.) с исходного на переводящий язык без внесения каких-либо изменений, он обязан выполнить перевод без внесения каких-либо изменений. Если переводчик вносит какое-либо изменение (например, изменение числа или порядка слов и т. п.), это относится к переводческим преобразованиям.



Применение каждого переводческого преобразования должно быть обоснованным.

### *Контрольные вопросы*

1. Что есть перевод?
2. Что понимается под стратегией перевода?
3. Назовите и охарактеризуйте стадии перевода. Почему выделяют несколько стадий, а не одну?
4. Какие задачи решает переводчик? Что необходимо знать и уметь переводчику, чтобы переводить тексты с английского на русский язык?
5. Зависит ли выбор переводческих трансформаций от стиля текста?
6. Для чего необходимо знать синтаксическую функцию лексических единиц оригинала? Зависит ли перевод от синтаксической функции лексических единиц оригинала? Если да, то как это реализуется?
7. Что такое актуальное членение предложения? В чем заключается важность актуального членения предложения для перевода?
8. Чем актуальное членение предложения отличается от синтаксического членения предложения? В чем заключается важность синтаксического членения предложения для перевода?

---

<sup>6</sup> Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. 2-е изд., испр. и доп. М., ИНТЕРДИАЛЕКТ+, 1999. С. 9.

☑ **Задание 1.** Заполните и поясните таблицу «Система функциональных стилей русского языка». Зависит ли выбор переводческих преобразований от стиля текста? Какие преобразования могут быть использованы при переводе каждого стиля с исходного на переводящий язык?

<i>Название стиля</i>		
1	Функции: 1) 2) ...	
2	Характерные особенности стиля: 1) точность 2) образность ...	
3	Аудитория – получатель текста – ...	
4	Фонетические черты: 1) 2) ...	
5	Лексические черты:	
	1)	пример
	2)	пример
	...	пример
6	Морфологические черты:	
	1)	пример
	2)	пример
	...	пример
7	Синтаксические черты:	
	1)	пример
	2)	пример
	...	пример
8	Композиционные черты: 1) 2) ...	
	1)	
	2)	
	...	
9	Жанры: 1) 2) ...	
	1)	
	2)	
	...	

### ***Актуальное членение предложения и текста***

Членение предложения может быть синтаксическим (грамматическим) и актуальным.

Синтаксическое (грамматическое) членение предложения есть определение синтаксической структуры предложения, т. е. выделение структурного ядра предложения, или главных членов предложения (подлежащего и сказуемого), и распространяющих его членов, или второстепенных членов предложения (дополнения, определения и обстоятельства).



Сказуемое всегда имеет в своем составе глагол, так как сказуемое должно передавать значение времени (прошедшего, настоящего и будущего). Подлежащее всегда стоит в именительном падеже, т. е. перед подлежащим не может быть предлога. В русском языке (соответственно, при переводе) определение может быть согласованным и несогласованным.

☑ **Задание 2.** Заполните и прокомментируйте таблицу, определив соответствие грамматических категорий глагола в исходном и переводящем языках.

Время и вид в исходном языке		Время и вид в переводящем языке	Пример	Особые случаи перевода	Пример
Present	Indefinite			при переводе придаточных предложений времени и условия ...	
	Continuous				
	Perfect				
	Perfect Continuous				
Past	Indefinite			1) при переводе согласования времен...; 2) при переводе сослагательного наклонения...	
	Continuous				
	Perfect				
	Perfect Continuous				
Future	Indefinite				
	Continuous				
	Perfect				
	Perfect Continuous				
Future-in-the-Past	Indefinite			при переводе сослагательного наклонения...	
	Continuous				
	Perfect				
	Perfect Continuous				



Переводчик стремится как можно точнее передать содержание и синтаксическую структуру оригинала. Следовательно, синтаксическое (грамматическое) членение оригинального предложения должно совпадать с синтаксическим (грамматическим) членением переводного предложения.

☑ **Задание 3.** Выполните синтаксическое членение предложений: подлежащее, сказуемое, определение, дополнение, обстоятельство.

1. A Dutch-Russian love story from the Second World War took the Corporate History Department of Volkswagen to Moscow in the winter of 2006.
2. “Olga and Piet. A love under two dictatorship,” a book tracing the history of a Dutch student and a young Russian girl who met and fell in love while they were forced laborers at the Volkswagenwerk in the “Stadt des KdF-Wagens” in 1943, was presented at the German Historical Institute in Moscow.
3. During the event, a discussion evolved on the history of the automobile in the Soviet Union, on motorization in Russia since 1990 and on the strategies and investment projects of international automobile corporations in the Russian market.
4. While in the past foreign investors hesitated for a long time before setting up production plants in Russia, the mindset would now appear to have changed.
5. The Volkswagen Group commissioned a plant with a planned annual capacity of 150,000 vehicles in Kaluga, 160 kilometers south west of Moscow, in November 2007; PSA Peugeot Citroën also plans to locate in Kaluga; Renault has taken over the Moscow Automotive Plant, which built the Moskvich until 1988, under the name of Autoframos; BMW AG has been running a CKD line at Avtotor AG in Kaliningrad since October 1999; General Motors, the American parent company of Opel, cooperates with AvtoVAZ to build the Niva SUV and is planning plants in Russia, Ukraine, Serbia and Uzbekistan; Toyota and Nissan are investing in new production capacities in the St. Petersburg region.
6. It is not easy for automakers from the United States, Europe or Japan to successfully gain a foothold in the Russian market.

7. There are many structural and political reasons for this, all of them analyzed by economic experts and market researchers.
8. But there are also historical facts and cultural conditions whose diagnosis furnishes valuable findings for economic forecasts and a reliable orientation regarding the present problems confronting automobile firms.
9. Thus the idea to devote an international conference on the comparative history of the automobile and mobility since 1945 to these “soft” factors was born.
10. There is always a certain momentum about conference preparations. In our particular case, it was the content focus that shifted slightly.
11. It became clear during our preparations that the time is not yet ripe for drawing parallels between East and West that are based on an equal footing.
12. Compared with the USA or Western Europe, there is an enormous backlog in historical research on the history of mobility and the automobile in Eastern Europe, and in the Soviet Union in particular.
13. So we decided to take the first step, to identify where such research originates, to present the findings to date and thus set the process of historical discussion in motion.
14. So, what can one fault in a book that seems to say it all, and in such clear and unthreatening tones?
15. For the few that have ruled modern Japan the political struggle that really counted was that carried on among themselves for wealth and power.

Актуальное членение предложения (термин чешского лингвиста В.В. Матезиуса) создает коммуникативную структуру предложения и является членением предложения-высказывания на тему и рему. В каждом предложении выделяются две части: исходный пункт высказывания, который зачастую известен или угадывается по ситуации (это **тема**), и вторая часть, которая содержит именно то, что представляет собой главную коммуникативную цель высказывания, т. е. нечто новое, неизвестное реципиенту (**рема**). Тема является необходимым элементом связи предложения с контекстом, поскольку она часто определяется содержанием предшествующего предложения.



Актуальное членение может не совпадать с синтаксическим, поскольку функции лексических единиц как членов предложения от перестановки мест не меняются. Следовательно, актуальное членение может быть причиной применения переводческих трансформаций.

Для текста важна коммуникативная преемственность между его составляющими. Каждое предложение связано с предшествующим и продвигает высказывание от известного к новому, от данного, исходного к ядру.



Переводчик должен передать тема-рематическую последовательность в переводе.

**Задание 4.** Выполните актуальное членение предложения и текста. Определите, совпадает ли синтаксическое членение предложения с актуальным. Переведите текст на русский язык с соблюдением стилистических и графических особенностей текста оригинала и правил оформления текста перевода.

### **Towards mobility.**

### **Varieties of Automobilmism in East and West**

#### **Introduction**

A [Dutch-Russian love story](#) from the [Second World War](#) took the [Corporate History Department](#) of Volkswagen to Moscow in the winter of 2006. “Olga and Piet. A love under two dictatorship,” a book tracing the history of a Dutch student and a young [Russian](#) girl who met and fell in love while they were [forced laborers](#) at the [Volkswagenwerk](#) in th [Stadt des KdF-Wagens](#)” in [1943](#), was presented at the [German Historical Institute](#) in Moscow. During the event, a discussion evolved on the history of [the automobile](#) in the Soviet Union, on [motorization](#) in Russia since 1990

and on the strategies and investment projects of international automobile corporations in the [Russian](#) market. While in the past foreign investors hesitated for a long time before setting up production plants in Russia, the mindset would now [appear](#) to have changed.

[The Volkswagen Group](#) commissioned a plant with a planned annual capacity of [150,000](#) vehicles in [Kaluga](#), 160 kilometers [south west](#) of Moscow, in November 2007; PSA Peugeot Citroën also plans [to locate](#) in Kaluga; Renault has taken over the Moscow Automotive Plant, which built the Moskvich until 1988,

[under the name of Autoframos](#); BMW AG has been running [a CKD line](#) at Avtotor AG in Kaliningrad since October 1999; General Motors, [the American parent company](#) of Opel, cooperates with AvtoVAZ to build the Niva [SUV](#) and is planning plants in Russia, Ukraine, Serbia and Uzbekistan; Toyota and Nissan are investing in new production capacities in [the St. Petersburg region](#).

[It](#) is not easy for automakers from the United States, Europe or Japan to successfully gain a foothold in the Russian market. There are many [structural and political reasons](#) for this, all of them analyzed by economic experts and market researchers.

But there are also historical facts and cultural conditions whose diagnosis furnishes valuable findings for economic forecasts and a reliable orientation regarding the present problems confronting

automobile firms. Thus the idea to devote an international conference on the comparative history of the automobile and mobility since 1945 [to these “soft” factors was born](#).

There is always a certain [momentum](#) about conference preparations. In our particular case, it was the content focus that shifted slightly. It became clear during our preparations that the time is not yet ripe for drawing parallels between East and West that are based on an equal footing. Compared with the USA or Western Europe, there is an enormous backlog in historical research on the history of mobility and the automobile in Eastern Europe, and in the Soviet Union in particular. So we decided to take the first step, to identify where such research originates, to present the findings [to date](#) and thus set the process of historical discussion in motion.

## Тема 2.2. Перевод местоимения

### *Учебные вопросы*

1. [Общие замечания о переводе местоимений с английского на русский язык.](#)
2. [Перевод местоимения it на русский язык.](#)
3. [Перевод one на русский язык.](#)
4. [Перевод that на русский язык.](#)

Изучив данную тему, студент должен

✓ *знать*: способы перевода местоимений с английского на русский язык;

▼ *уметь*:

- выбирать адекватный способ перевода местоимений с английского на русский язык;
- переводить текст с английского на русский язык с соблюдением стилистических и графических особенностей текста оригинала и правил оформления текста перевода.

### ***Методические рекомендации по изучению темы***

При освоении темы необходимо:

- изучить учебный материал по теме;
- ответить на контрольные вопросы;
- выполнить задания.

### ***Рекомендуемая литература***

[Слепович, В.С. Курс перевода \(английский-русский язык\) = Translation Course \(English-Russian\) \[Электронный ресурс\] / В.С. Слепович. – Минск : ТетраСистемс, 2014. – 318 с.](#)

### ***Общие замечания о переводе местоимений с английского на русский язык***

Функционирование местоимений в английском языке имеет следующие особенности:

- they say that – неопределенно-личное предложение, при переводе говорят, что;
- she может обозначать неодушевленные предметы: автомобиль, корабль (соответственно, *он* в переводе), страну (*она* в переводе);
- it используется в значении одушевленного предмета (ребенок, животное);
- притяжательные местоимения имеют два варианта перевода:

1) *мой, наш, твой, ваш, его, ее, их, свой*, причем если притяжательное местоимение связано с подлежащим, то последний вариант является предпочтительным;

2) *нулевой перевод*, т. е. отказ от передачи значения грамматической единицы вследствие его избыточности.

Особые сложности представляют местоимения *it, one, that*.

## Местоимение *it*

Синтаксическая функция	Перевод	Пример	
Подлежащее	знаменательное (обозначает предмет, значимый для ситуации)	<i>он, она, оно, это</i>	<i>It</i> [book] is on the table. — <i>Она</i> на столе.
	формальное (не обозначает какой-либо предмет)	Не переводится	He said <i>it</i> was possible for an agreement to be reached. — Он сказал, что достичь соглашения возможно.
	эмоциональное	<i>именно</i> ; любое другое средство для передачи эмоциональности или выделения	<i>It</i> is for that reason that the present book is both timely and appropriate. — <i>Именно</i> по этой причине данная книга является актуальной и своевременной.
Дополнение	знаменательное (обозначает предмет, значимый для ситуации)	<i>он, она, оно, это</i> (в косвенном падеже)	I know <i>it</i> . — Я <i>это</i> знаю.
	формальное (не обозначает какой-либо предмет)	Не переводится	He felt <i>it</i> his duty to help the Government. — Он считал своей обязанностью помочь правительству.

Оборот *it (that) is (was) ... who (that, whom, whose, when, where* и т. п.) является сложноподчиненным предложением (первая часть — главное предложение с грамматической основой, подлежащим-1 и сказуемым-1, вторая — придаточное с грамматической основой, подлежащим-2 и сказуемым-2) и выполняет эмоционально-усилительную функцию, употребляется для выделения того члена предложения, который стоит непосредственно после *it is (was)*.

Порядок перевода такой конструкции предусматривает два варианта.

*Вариант 1:* передача эмпазы (чаще всего лексически с помощью слова *именно*) + член предложения, который стоит непосредственно после *it is (was)* + подлежащее-2 + сказуемое-2 + второстепенные члены придаточного предложения.

*It* (подлежащее-1) *is* (сказуемое-1) *for that reason* (стоит непосредственно после *it is*) *that the present book* (подлежащее-2) *is*

(сказуемое-2) *both timely and appropriate* (второстепенные члены придаточного предложения). — Именно по этой причине данная книга является актуальной и своевременной.

*Вариант 2:* подлежащее-2 + сказуемое-2 + второстепенные члены придаточного предложения + передача эмпазы (чаще всего лексически с помощью слова *именно*) + член предложения, который стоит непосредственно после *it is (was)*.

*It* (подлежащее-1) *is* (сказуемое-1) *for that reason* (стоит непосредственно после *it is*) *that the present book* (подлежащее-2) *is* (сказуемое-2) *both timely and appropriate* (второстепенные члены придаточного предложения). — Данная книга является актуальной и своевременной *именно по этой причине*.

### Слово *one*

Часть речи	Синтаксическая функция	Перевод	Пример
Местоимение (функция обобщения)	Подлежащее	Не переводится	<i>One can easily understand peoples' aspirations for world peace.</i> — Легко можно понять стремление народов к миру во всем мире.
		Любое средство, передающее значение обобщения	<i>One can easily understand peoples' aspirations for world peace.</i> — Мы легко можем понять стремление народов к миру во всем мире.
Существительное (слово-за-меститель, которое употребляется вместо существительного, упомянутого ранее)	Подлежащее или дополнение в предложении (используется с согласованным определением)	Существительное, которое оно заменяет	<i>Today it means the struggle for an independent foreign policy, one that will halt all armed intervention.</i> — Сегодня это означает борьбу за независимую внешнюю политику, <i>политику</i> , которая положит конец всякой вооруженной интервенции.
		Не переводится, если смысл предложения ясен без него	<i>What shoes are these? Black ones.</i> — Какие это туфли? Черные.

### Слово *that*

Часть речи	Синтаксическая функция	Перевод	Пример
Указательное местоимение	Подлежащее, дополнение или согласованное определение	Указательное местоимение <i>that</i> <i>that, that, that</i> и т. д.	He said he didn't know anything about <i>that</i> book. — Он сказал, что ничего не знает об <i>этой</i> книге.
Союз, вводящий придаточное предложение	Не является ни главным, ни второстепенным членом предложения	Союз <i>that, that</i>	He was aware <i>that</i> some factors caused the market to emerge. — Он был осведомлен, <i>что</i> на возникновение рынка оказывают влияние некоторые факторы.
Союзное слово, вводящее придаточное предложение	Является главным или второстепенным членом предложения	Союзное слово: <i>that, that, that</i> и т. д.	He was aware of the factors <i>that</i> caused the market to emerge. — Он был осведомлен о факторах, <i>которые</i> оказывают влияние на возникновение рынка.
Слово-заместитель (употребляется вместо существительного или группы слов, упомянутых раньше)	Подлежащее или дополнение ( <i>that</i> для единственного числа, <i>those</i> для множественного числа)	Существительное или соответствующее личное или относительное местоимение	The development of the industry in Russia proceeded differently from <i>that</i> in other countries. — Развитие промышленности в России отличалось <i>от развития промышленности</i> в других странах.

### Контрольные вопросы

1. Какие местоимения, помимо *it, one, that*, могут представлять сложность при переводе? Почему?
2. От чего зависит способ перевода *it* на русский язык? Приведите собственные примеры.
3. Какую сложность представляет *one* при переводе на русский язык?
4. Почему при переводе важно знать, к какой части речи относится *that* в оригинале?

☑ **Задание 5.** Переведите предложения на русский язык с соблюдением стилистических и графических особенностей текста оригинала и правил оформления текста перевода.

The Budget makes it more essential than ever to defend trade union rights.

It is not the ruled, but the rulers who have been dishonest and thrifless. It is they who have squandered Britain's resources on adventures abroad and useless missiles, aircraft and submarines.

"What we are waiting for from the new federal president," said one man, "is that he remains in power longer than the former one, that is why I wish him luck, and I hope the press won't "break" him like they did with the one before."

The new Cabinet shows significant changes, both personal and constructional, from the old one.

The task before the Eighteen Nation Disarmament Conference, which has been meeting in Geneva since March, is the momentous one of working out the terms of a treaty for general and complete disarmament.

"We hope that this lobby will be as large as any that has ever taken place," said Mr B. The lobby, he said, would be followed by a meeting at Central Hall, Westminster, with international leaders.

A Foreign Ministry spokesman said today that the Turkish Government regarded the problem of Cyprus and that of Turks living in Greece and Greeks living in Istanbul as part of the same problem.

For the few that have ruled modern Japan the political struggle that really counted was that carried on among themselves for wealth and power.

☑ **Задание 6.** Переведите предложения на русский язык с соблюдением стилистических и графических особенностей текста оригинала и правил оформления текста перевода.

---

Further to our telephone conversation of last week I would like to repeat that the falling market in India will leave us [little or no profit](#).

We are pleased that you will be participating in the Ecology Colloquium sponsored by the [Committee to Keep Minnesota Green](#). As we discussed in our recent conversation, the Colloquium will take place on June 29 in the convention room at the Blackburn Inn.

Nevertheless, the new [printing](#) is presently being prepared, and I have added your name to the mailing list to receive a copy as soon as it is available.

If you [would like](#) a copy of *Indian Gourmet*, which costs only \$13.95, please let me know, and I will immediately send it to you.

Because we do not sell our garments directly to the consumer, we try to keep our wholesale prices between ourselves and our dealers. It is our way of meriting both the loyalty and good faith of those with whom we do business.

---

☑ **Задание 7.** Переведите предложения на русский язык с соблюдением стилистических и графических особенностей текста оригинала и правил оформления текста перевода.

**S**o, [what can one fault in a book that seems to say it all, and in such clear and unthreatening tones?](#) There are, inevitably, a few issues, some larger than others, and perhaps none big enough to damage a good work. First, let us recall that this book forms part of a series, so we may be tempted to read its companions. What about this one: *Pragmatics* ([Yule 1996](#))?

**T**he concept of communicative competence is one of the most influential theoretical developments in language education as it helped redefine the objectives of [L2](#) instruction and [the target language](#) proficiency.

The adequacy of the given theories is then to be assessed by the degree to which they offer systematic ways of characterizing language phenomena in terms that can effectively identify and organize the objects and objectives of [L2](#) instruction.

Accordingly, Young (2000) offers five regular and formal interactional resources that participants bring to the interaction [as a basis for comparative analysis](#).

However, if we consider this exchange purely to be a matter of linguistic error and correction, we would miss and thus take for granted the competent practices of language use that make this exchange intelligible in the first place.

☑ **Задание 8.** Переведите текст на русский язык с соблюдением стилистических и графических особенностей текста оригинала и правил оформления текста перевода.

Then  
he went to  
fetch his mother.  
'Mother,' he said, 'there  
are two new animals in the  
woods to-day, and the one that you  
said couldn't swim, swims, and the one  
that you said couldn't curl up, curls; and they've  
gone shares in their prickles, I think, because both of  
them are scaly all over, instead of one being smooth and  
the other very prickly; and besides that, they are rolling round and  
round in circles, and I don't feel comfy.' 'Son, son!' said Mother Jaguar  
ever so many times, graciously waving her tail, 'a Hedgehog is a Hedgehog,  
and can't be anything but a Hedgehog; and a Tortoise is a Tortoise, and  
can never be anything else.' 'But it isn't a Hedgehog, and it isn't a  
Tortoise. It's a little bit of both, and I don't know its proper  
name.' 'Nonsense!' said Mother Jaguar. 'Everything  
has its proper name. I should call it 'Armadillo'  
till I found out the real one. And I should  
leave it alone.'

(R. Kipling. *The Beginning of the Armadillos*)

## Тема 2.3. Перевод артикля

### *Учебные вопросы*

1. [Общие замечания о переводе артиклей с английского на русский язык.](#)
2. [Перевод определенного артикля \*the\* на русский язык.](#)
3. [Перевод неопределенного артикля \*a/an\* на русский язык.](#)

Изучив данную тему, студент должен

✓ *знать* способы перевода артиклей с английского на русский язык;

✓ *уметь*:

- выбирать адекватный способ перевода артиклей с английского на русский язык;
- переводить текст с английского на русский язык с соблюдением стилистических и графических особенностей текста оригинала и правил оформления текста перевода.

### *Методические рекомендации по изучению темы*

При освоении темы необходимо:

- изучить учебный материал по теме;
- ответить на контрольные вопросы;
- выполнить задания.

### *Рекомендуемая литература*

#### *Основная*

1. [Слепович, В.С. Курс перевода \(английский-русский язык\) = Translation Course \(English-Russian\) \[Электронный ресурс\] / В.С. Слепович. – Минск : ТетраСистемс, 2014. – 318 с.](#)

#### *Дополнительная*

2. [Володько, С.М. Обучение студентов переводу профессионально ориентированных текстов: формирование навыков передачи на русский язык английских артиклей и союзов / С.М. Володько // Веснік БДУ. – Серія 4. – 2012. – № 2. – С. 98–102.](#)

### *Общие замечания о переводе артиклей с английского на русский язык*

Перевод артикля представляет особую сложность, поскольку такая часть речи отсутствует в русском языке. Необходимо помнить, что артикль не только является показателем существительного, но и несет смысловую нагрузку, которая должна быть передана при переводе.

**Определенный артикль** чаще всего выполняет функцию выделения, тем самым подчеркивая значимость предмета (существительного нарицательного или собственного) для говорящих, или обобщения. Соответственно, существует разница между *Russia* и *the Russia*, которая должна быть отражена при переводе: Россия и та (самая) Россия.

**Неопределенный артикль** выполняет функцию называния. Поскольку неопределенный артикль используется с исчисляемым существительным в единственном числе, следует обращать внимание на нехарактерные случаи использования артикля: *silence* (неисчисляемое существительное, единственное число) — молчание, *a silence* (исчисляемое существительное, единственное число) — пауза; *Brown* — Браун, *a Brown* — некий Браун, один из Браунов.

Артикль	Функция	Перевод
Определенный артикль	Выделение	Научный и официально-деловой стили: <i>данный, текущий, нынешний, настоящий, (ныне) существующий, действующий</i>
		Разговорный и публицистический стили: <i>тот, тот самый, этот, всё, все</i>
		Согласованное или несогласованное определение в зависимости от контекста ( <a href="#">прием лексических добавлений</a> )
		Нулевой перевод (в случае если ситуация или контекст посвящены одному данному предмету)
	Обобщение	Замена числа
Называние	Нулевой перевод	
Неопределенный артикль	Называние	Нулевой перевод
		Научный и официально-деловой стили: <i>один, новый, определенный</i>
		Разговорный и публицистический стили: <i>один из, один, некий, какой-либо, известный, любой</i> <a href="#">Прием лексических добавлений</a> (для соблюдения норм сочетаемости)

### Контрольные вопросы

1. От чего зависит способ перевода определенного артикля *the* на русский язык? Приведите собственные примеры.
2. Может ли определенный артикль *the* выполнять функцию называния? В каких случаях? Приведите собственные примеры.
3. От чего зависит способ перевода неопределенного артикля *a/an* на русский язык? Приведите собственные примеры.

☑ **Задание 9.** Переведите предложения на русский язык с соблюдением стилистических и графических особенностей текста оригинала и правил оформления текста перевода.

The people of Germany are starting the week with a new president.	
Joachim Gauck is a former human rights activist from communist East Germany and won the largely ceremonial office with a landslide victory.	
While Greek politicians attempt to cobble together a new government, Germany's Finance Minister said the eurozone would survive if Greece were to leave the single currency.	
The only sensible solution in this <a href="#">area</a> is a peace which would not terminate another war.	
The executives of the Department of Transportation <a href="#">called</a> for a top-level conference on environmental issues.	

☑ **Задание 10.** Переведите предложения на русский язык с соблюдением стилистических и графических особенностей текста оригинала и правил оформления текста перевода.

1. One of the main tasks of [translation theorists](#) is to identify criteria to aid translators select an adequate [translation strategy](#).
2. For a long time the main factor determining translation strategy was text type, thus leading to the creation of text typologies, the first of which were based on subject matter.

3. In [1971 Katherina Reiss](#) made a significant contribution to general translation theory by proposing a text typology that takes into account not only the subject matter but also the function of the particular text type ([1971:32](#)).
4. The new emphasis on function turned the attention of translation theorists to the pragmatic aspects of texts, causing many of them to turn their backs on linguistic theories of translation.
5. Shifting the emphasis from interlingual to cultural transfer, German scholars now view translation as a “cross-cultural event” ([Snell-Hornby, 1988:43](#)) embedded in an act of communication.
6. At first it was believed that translation strategy is determined primarily by the type of [audience](#) to whom [the target text](#) is directed, thus leading to the “discovery” that the same text can be translated in different ways for different receivers.
7. Thereafter, the main emphasis was shifted to the communicative function or purpose of a translation.
8. In essence, the [skopos theory](#) has modernized translation theory by offering an alternative to traditional translation.
9. In traditional translation, where the translator is expected to reconstruct the form and substance of the source text in [the target language](#), [the function of the target text is always the same as that of the source text](#).
10. Departing from tradition, the functional approach presumes that the same text can be translated in different ways depending on the communicative function of the target text.

☑ **Задание 11.** Переведите предложения на русский язык с соблюдением стилистических и графических особенностей текста оригинала и правил оформления текста перевода.

*The month between now and Christmas will be a [busy](#) one, and [I supposed](#) you'll be hearing from us again soon.*

*We are pleased to have received your [order](#) of October 25 and would like to welcome you as a new customer of Payton's Plastics. We are sure you will appreciate our entire line of plastics. Our sales representative will [call on](#) you soon with a catalog and samples.*

<p>An impartial credit investigation indicates that your present financial obligations are substantial. We fear that <u>adding</u> to those obligations could jeopardize your sound credit standing <u>in the community</u>.</p>	
<p>I hope that the <u>formal</u> agreement on cooperation which our companies have now signed will mean that I can <u>reciprocate your kindness</u> in the not too distant future.</p>	
<p>A sales representative <u>will be</u> in Orlando next week.</p>	
<p>The purchase order referenced above is <u>enclosed</u>.</p>	
<p>We have now seen samples of your <u>article</u> and are prepared to give them <u>a trial</u>, provided you can guarantee delivery on or before 11 April 2013 in view of the holiday season. The enclosed order is placed strictly on this condition and we reserve the right to cancel and to refuse delivery after this date.</p>	

☑ **Задание 12.** Переведите предложения на русский язык с соблюдением стилистических и графических особенностей текста оригинала и правил оформления текста перевода.

*Текст 1.* Dolly and I both felt a little uncomfortable. ‘She doesn’t want me to be a Babbitt,’ he said lightly. ‘Dolly’s perfect,’ asserted Vienna. ‘He’s the most beautiful thing that ever lived, and you’ll find I’m very good for him, Jeff.’ (F. Scott Fitzgerald. *The Bowl*)

*Текст 2.* The Lord of the Manor whistled, ‘Seven-fifty?’ he repeated. ‘It’s too much.’ ‘But my dear sir,’ Mr Bigger protested, – ‘think what you’d have to pay for a Rembrandt of this size and quality – twenty thousand at least.’ (A. Huxley. *The Portrait*)

*Текст 3.* ‘So <sup>Marie</sup> Hopeman is <sup>dead</sup>.’ ‘<sup>Yes</sup>’, I said. ‘She’s <sup>dead</sup>’. ‘It’s <sup>always</sup> the best who <sup>go</sup>’, – he murmured. ‘We’ll <sup>never</sup> see a <sup>Marie</sup> Hopeman again.’ ‘<sup>No</sup> <sup>sir</sup>. We won’t see a <sup>Marie</sup> Hopeman <sup>again</sup>.’ (A.S. MacLean. *The Dark Crusader*)

*Текст 4.* ‘There’s no money in modern stuff. But I’ll take any number of those sham Old Masters of yours.’ He drummed with his fingers on Lady Hurtmore’s sleeky painted shoulder. ‘Try another Venetian,’ he added. ‘This one was a great success.’ (A. Huxley. *The Portrait*)

## **Тема 2.4. Перевод неличных форм глагола**

### **Учебные вопросы**

1. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.
2. Перевод причастия и герундия.

Изучив данную тему, студент должен

▼ *знать:*

- способы перевода инфинитива и инфинитивных конструкций с английского на русский язык;
- способы перевода причастия и герундия с английского на русский язык;

▼ *уметь:*

- выбирать адекватный способ перевода неличных форм глагола с английского на русский язык;
- переводить текст с английского на русский язык с соблюдением стилистических и графических особенностей текста оригинала и правил оформления текста перевода.

### ***Методические рекомендации по изучению темы***

При освоении темы необходимо:

- изучить учебный материал по теме;
- ответить на контрольные вопросы;
- выполнить задания.

### ***Рекомендуемая литература***

*Основная*

1. [Слепович, В.С. Курс перевода \(английский-русский язык\) = Translation Course \(English-Russian\) \[Электронный ресурс\] / В.С. Слепович. – Минск : ТетраСистемс, 2014. – 318 с.](#)
2. [Турук, И.Ф. Грамматические основы чтения специального текста. Английский язык \[Электронный ресурс\] : учеб.-метод. комплекс / И.Ф. Турук. – М. : Евразийский открытый институт, 2009. – 152 с.](#)

*Дополнительная*

3. [Володько, С.М. Неличные формы глагола и страдательный залог: особенности перевода с английского языка на русский \[Электронный ресурс\] / С.М. Володько // Веснік БДУ. – Серія 4. – 2012. – № 1. – С. 58–61.](#)
4. Крипакова, А.С. Перевод безэквивалентных грамматических конструкций (на примере неличных форм глагола) [Электронный ресурс] / А.С. Крипакова, И.И. Данилова. – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/perevod-bezekvivalentnyh-grammaticeskikh-konstruktsii-na-primere-nelichnyh-form-glagola>

**Контрольные вопросы**

1. Охарактеризуйте способы перевода инфинитива и инфинитивных конструкций с английского на русский язык. Приведите примеры.
2. От чего зависит выбор способа перевод ing-формы с английского на русский язык?
3. Охарактеризуйте способы перевода герундия с английского на русский язык. Приведите примеры.
4. Охарактеризуйте способы перевода причастия с английского на русский язык. Приведите примеры.

**Задание 13.** Заполните таблицу «Перевод инфинитива с английского на русский язык».

№ п/п	Инфинитив / инфинитивная конструкция	Пример		Описание способа перевода
		Оригинал	Перевод	
1	Одиночный инфинитив			
2	...			
3	...			
4	...			

**Задание 14.** Заполните таблицу «Перевод причастия и герундия с английского на русский язык».

Форма	Синтаксическая функция в оригинале	Часть речи в оригинале	Пример	Часть речи в переводе
-ed/V <sub>3</sub>	Определение			
	...			
		Союз		

Форма	Синтаксическая функция в оригинале	Часть речи в оригинале	Пример	Часть речи в переводе
-ing	Обстоятельство			
	...			
		Предлог		

☑ **Задание 15.** Переведите предложения на русский язык с соблюдением стилистических и графических особенностей текста оригинала и правил оформления текста перевода.

3. Widdowson helpfully boils these down to two broad areas: ‘how people make meaning and make *out* [his italics] meaning, in texts’ on the one hand, and how meanings are ‘socially constructed so that expressing them is effectively a kind of social practice’ (p. xv), on the other.

4. The book successfully covers both, but Widdowson makes it clear from the start that he is more concerned with discourse as language in use rather than the more socio-political perspective, and one is definitely left with the impression that he is less than convinced by the stronger versions of discourse as social- and politico-ideological practice.

5. The book (like others in the series) is divided into two major sections: the survey forms the larger part, and the readings focus on specific areas discussed in the survey.

6. The survey covers the following topics: ‘Language in use’ (a broad look at spoken and written texts), ‘Communication’ (pragmatic meaning and communicative conventions) (which includes such features as routines and adjacency pairs in conversation, as well as genres), ‘Co-textual relations’ (focusing on coherence and cohesion), ‘The negotiation of meaning’ (including conversational maxims and implicature), ‘Critical analysis’ (a look at the ideological perspective), and ‘Text analysis’ (where the contribution of corpus linguistics is included).

7. Central to the discourse-making process are speakers and writers and their listeners and readers, and their efforts to make and interpret meanings.

☑ **Задание 16.** Переведите предложения на русский язык с соблюдением стилистических и графических особенностей текста оригинала и правил оформления текста перевода.

- ☺ We therefore assure you that should you wish to cooperate with us our connections will be of mutual benefit.
- ☺ I was very pleased to receive your enquiry of 16 December and enclose our illustrated catalogue and price list giving the details requested.
- ☺ After studying our prices you will not be surprised to learn that we are finding it difficult to meet the demand.
- ☺ I look forward to hearing from you.
- ☺ Assuming the laboratory tests go well, and you can quote us a competitive price, we'd certainly be able to place more substantial orders on a regular basis.
- ☺ Details of our export prices and terms of payment are enclosed, and we have arranged for a copy of our catalogue to be sent to you today.
- ☺ We are enclosing details of our terms of payment, and would be happy to discuss discounts with you if you would kindly let us know how large your orders are likely to be.
- ☺ I will be in Durban myself on 17 May, and will be happy to call on you at any time in the afternoon.

☑ **Задание 17.** Переведите предложения на русский язык с соблюдением стилистических и графических особенностей текста оригинала и правил оформления текста перевода.

- ① It was a measured and awesome act, one that began the process of setting to rights the world Hitler had turned upside down and that began healing the terrible wounds he had inflicted on Europe.

- ② And it was the crowning triumph of a people's war in which what had been suffered and learned during service in the civilian armies of the western allies was to affect profoundly the nature of politics in their societies after the war.
- ③ In all these ways the D-day victory again being celebrated on Friday cements its claim to be the foundation event of our era.
- ④ The allied victory in 1918, ending the war on which Europe had suicidally embarked in 1914, was the basis for a first attempt, imperfect and ultimately unsuccessful, to put back together a sundered civilisation.
- ⑤ Many Germans are looking for Gauck to restore some dignity to the presidency, a post tarnished by financial scandals that toppled his predecessor Christian Wulff.
- ⑥ Foreign Minister Guido Westerwelle has backed up Schauble's comments by telling Germany's Bundestag that the granting of new aid to Greece would depend on Athens respecting its obligations.
- ⑦ Mr Obama called Mr Poroshenko a "wise selection" to lead Ukraine, and said the nation could become a vibrant, thriving democracy if the world community stood behind it.

### **Источники иллюстративного материала**

#### **Задание 3**

Towards Mobility. Varieties of Automobilmism in East and West / edited for Corporate History Department of Volkswagen Aktiengesellschaft by Manfred Grieger, Ulrike Gutzmann, Dirk Schlinkert. — Wolfsburg, 2009. — 222 p. [Электронный ресурс]. — URL : [http://www.volkswagenag.com/content/vwcorp/info\\_center/de/publications/2009/03/towards\\_mobility.bin.html/binarystorageitem/file/VW\\_FPD03\\_ES.pdf](http://www.volkswagenag.com/content/vwcorp/info_center/de/publications/2009/03/towards_mobility.bin.html/binarystorageitem/file/VW_FPD03_ES.pdf)

Слепович, В.С. Курс перевода (английский-русский язык) [Электронный ресурс] = Translation Course (English-Russian) : учебник для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика» / В.С. Слепович. — 10-е изд. — Минск : ТетраСистемс, 2014. — 317 с.

#### **Задание 4**

Towards Mobility. Varieties of Automobilmism in East and West / edited for Corporate History Department of Volkswagen Aktiengesellschaft by Manfred Grieger, Ulrike Gutzmann, Dirk Schlinkert. — Wolfsburg, 2009. — 222 p. [Электронный ресурс]. — URL : <http://www.volkswagenag.com/>

[content/vwcorp/info\\_center/de/publications/2009/03/towards\\_mobility\\_bin.html/binarystorageitem/file/VW\\_FPD03\\_ES.pdf](http://content/vwcorp/info_center/de/publications/2009/03/towards_mobility_bin.html/binarystorageitem/file/VW_FPD03_ES.pdf)

### **Задание 5**

Germans welcome their new president [Электронный ресурс]. – URL : <http://www.euronews.com/2012/03/19/germans-welcome-their-new-president/>

[Слепович, В.С. Курс перевода \(английский-русский язык\) \[Электронный ресурс\] = Translation Course \(English-Russian\) : учебник для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика» / В.С. Слепович. – 10-е изд. – Минск : ТетраСистемс, 2014. – 317 с.](#)

### **Задание 6**

Geffner, A.B. How to write better business letters / A.B. Geffner. – Forth edition. – Barron’s Educational Series, Inc., 2007. – 185 p.

### **Задание 7**

McCarthy M. Discourse Analysis / M. McCarthy // ELT Journal. – 2008. – Volume 62. – Issue 2. – P. 211–213 [Электронный ресурс]. – URL : <http://eltj.oxfordjournals.org/content/62/2/211.extract>

Lee, Y.-O. Towards respecification of communicative competence: condition L2 instruction or its objective? / Y.-O. Lee // Applied Linguistics. – Volume 27. – Issue 3. – September 2006. – P. 349–376 [Электронный ресурс]. – URL : <http://applij.oxfordjournals.org/content/27/3/349.abstract>, <http://applij.oxfordjournals.org/cgi/content/full/27/3/349?mxtoshow=&HITS=10&hits=10&RESULTFORMAT=&fulltext=discourse+competence&searchid=1&FIRSTINDEX=10&resourcetype=HWCIT>

### **Задание 9**

Germans welcome their new president [Электронный ресурс]. – URL : <http://www.euronews.com/2012/03/19/germans-welcome-their-new-president/>

Germany says eurozone would ‘survive’ without Greece [Электронный ресурс] – URL : <http://www.euronews.com/2012/05/11/germany-says-eurozone-would-survive-without-greece/>

### Задание 10

Šarcevic, S. Legal Translation and Translation Theory: a Receiver-oriented Approach [Электронный ресурс] / S. Šarcevic. – URL : <http://www.tradulex.com/Actes2000/sarcevic.pdf>

### Задание 15

McCarthy, M. Discourse Analysis [Электронный ресурс] / M. McCarthy // ELT Journal. – 2008. – Volume 62. – Issue 2. – P. 211–213. – URL : <http://eltj.oxfordjournals.org/content/62/2/211.extract>

### Задание 16

Касаткина, К.А. Перевод делового письма: английский язык : учеб.-метод. пособие / К.А. Касаткина, Е.В. Косс. – Тольятти : ТГУ, 2009. – 58 с.

### Задание 17

D-day 1944–2014: a standard for our times : Editorial [Электронный ресурс]. – URL : <http://www.theguardian.com/commentisfree/2014/jun/05/leader-1-d-day-standard-for-our-times>

Germans welcome their new president [Электронный ресурс]. – URL : <http://www.euronews.com/2012/03/19/germans-welcome-their-new-president/>

Germany says eurozone would ‘survive’ without Greece [Электронный ресурс]. – URL : <http://www.euronews.com/2012/05/11/germany-says-eurozone-would-survive-without-greece/>

Obama condemns Russian ‘dark tactics’ in Ukraine [Электронный ресурс]. – URL : <http://www.bbc.com/news/world-europe-27691607>

## Комментарии к заданиям раздела II

### К заданию 4

**Introduction** – выбор варианта перевода зависит от жанра текста; есть вероятность лексической ошибки.

**Dutch-Russian** – прилагательное, состоит из двух частей, при переводе порядок частей может быть любым; найдите, от чего зависит выбор следования частей (например, русско-английский или англо-русский).

**love story** – выбор варианта перевода зависит от стиля текста.

**Second World War** – не ошибитесь с написанием; орфография должна соответствовать нормам русского языка.

**Corporate History Department** – см. [Несогласованные определения](#); особое внимание на стиль текста (допустим ли вариант *департамент*?).

**Russian** – в первом абзаце встречается несколько раз; обратите внимание на разные временные периоды, которые это слово описывает, и контекст. Скорее всего, в разных случаях требуется разный перевод.

**forced laborers** – не забывайте, что речь идет о 1943 г., ваш вариант должен соответствовать ситуации.

**Volkswagenwerk** – не забывайте, что речь идет о 1943 г., ваш вариант должен соответствовать ситуации и при этом полностью быть понятен русскому читателю.

**“Stadt des KdF-Wagens”** – не забывайте, что речь идет о 1943 г.; определите, что за название перед вами; при переводе учитывайте, что ваш перевод должен быть полностью понятен русскому читателю.

**1943; 150,000** – графическое оформление должно соответствовать нормам русского языка.

**German Historical Institute, The Volkswagen Group** – текст насыщен названиями, которые можно отнести к нескольким группам; обратите внимание на то, что подходы к переводу разных групп отличаются.

**the automobile** – см. [Перевод статьи](#); обратите внимание на определенный артикль; что значит *история автомобиля*, идет ли в тексте речь о строении автомобиля и т. п.).

**motorization** – речь идет о 1990-х гг.; уточните значение слова «моторизация»; есть вероятность смысловой ошибки.

**appear** – имеет значение предположения; возможные варианты перевода: *кажется, создается впечатление* и т. п.

**Kaluga** – оформление должно соответствовать нормам русского языка; уточните правильный вариант: в городе Калуга или в городе Калуге.

**south west** – юго-восток или юго-запад?

**to locate** — обратите внимание, что разместить можно что-то, т. е. требуется объект после глагола, при этом соответствует ли слово «разместиться» стилю текста?

**under the name of Autoframos** — обратите особое внимание на пунктуацию в оригинале. К какому объекту относится данное название? Есть вероятность смысловой ошибки.

**a CKD line, SUV** — аббревиатура, в русском языке в таком виде не используется; подумайте, как можно сохранить значение в переводе; опущение не допускается.

**the American parent company** — не запутайтесь при определении того, какая компания является «родителем» какой компании, есть вероятность смысловой ошибки.

**the St. Petersburg region** — один из субъектов РФ, перевод должен строго соответствовать существующему варианту в русском языке.

**It** — см. [Местоимение it](#).

**structural and political reasons** — однородные определения, связанные союзом «и»; однородные определения описывают предмет по одинаковому признаку, например, *белые и желтые цветы*, а не *красивые и белые цветы*. Относятся ли *структурные* и *политические* к одному и тому же признаку? Есть вероятность смысловой ошибки.

**to these “soft” factors** — обратите особое внимание на *to*, определите, какие слова в предложении оно связывает; есть вероятность смысловой ошибки.

**was born** — страдательный залог, сказуемое в оригинале значительно удалено от подлежащего; в русском языке сказуемое в страдательном залоге чаще всего стоит перед подлежащим.

**momentum** — значение слова должно быть связано со следующим предложением, есть вероятность лексической ошибки.

**to date** — *to* не всегда является показателем инфинитива, т. е. глагольной формы.

### К заданию 5

**The Budget** — слово написано с большой буквы, следовательно, относится к названию. Подберите соответствующее название, учитывая, что оно каким-то образом должно соотноситься с *rights* (*rights* чаще всего относится к сфере политики, в то время как *бюджет* — к сфере экономики).

**the ruled – the rulers** – оригинальное предложение играет с одно-коренными словами: это относится к особенности оригинала, которая должна быть сохранена.

**adventures** – обратите внимание на контекст: совпадают ли коннотативное значение *adventures* и «приключения»? Есть вероятность лексической ошибки.

**personal and constructional** – однородные члены предложения, должны переводиться одинаковой частью речи.

**momentous** – должно быть сохранено при переводе; в случае опущения есть вероятность смысловой неточности.

**lobby** – обратите внимание на контекст: речь не идет о строительстве (фойе) или принятии закона (лобби); есть вероятность смысловой ошибки.

### К заданию 6

**little or no profit** – *при переводе* должны быть сохранены оба слова; в случае опущения есть вероятность смысловой неточности.

**Committee to Keep Minnesota Green** – все слова написаны с большой буквы, однако они не относятся к четырем разным названиям; подберите вариант перевода, учитывая, что перед вами два названия; зачем необходим *to*?

**printing** – есть вероятность нарушения сочетаемости: печать не может готовиться.

**would like** – не забывайте, что вы работаете с официально-деловым стилем; см. [\*Прием лексических добавлений\*](#).

### К заданию 7

**So, what can one fault in a book that seems to say it all, and in such clear and unthreatening tones?** – есть вероятность смысловой ошибки: необходимо синтаксическое членение предложения; не забывайте, что модальные глаголы в английском языке не являются одиночными.

**(Yule 1996)** – ссылка на источник в конце статьи (список использованной литературы или библиографию); оформление ссылки должно соответствовать нормам русского языка.

**L2** – сокращение от *Language 2*.

**the target language** – речь идет об образовании; подберите термин, соответствующий данной области.

**as a basis for comparative analysis** – есть вероятность смысловой ошибки; обратите особое внимание на пунктуацию в переводе. К чему относится *as*?

#### К заданию 8

Расположение текста должно соответствовать оригиналу. В случае необходимости используйте переносы.

Беседа должна быть оформлена как прямая речь, а не диалог.

#### К заданию 9

**area** – есть вероятность лексической ошибки: о какой зоне может идти речь в тексте на военную тематику.

**called for** – см. [Прием лексических добавлений](#).

#### К заданию 10

Предложения последовательны и образуют связный текст.

**translation theorists, translation strategy** – термины во всем тексте должны переводиться одинаково.

**Katherina Reiss** – имя собственное; выясните, существует ли какой-либо вариант перевода.

(1971:32) – см. [\(Yule 1996\)](#).

(Snell-Hornby, 1988:43) – см. [\(Yule 1996\)](#).

**audience** – речь идет о переводе, а не театре или кино; подберите термин, соответствующий данной области.

**the target text** – речь идет о переводе; подберите термин, соответствующий данной области.

**the skopos theory** – речь идет о переводе; подберите термин, соответствующий данной области и встречающийся наиболее часто в русском языке.

**the target language** – речь идет о переводе; подберите термин, соответствующий данной области.

**the function of the target text is always the same as that of the source text** – см. [Слово that](#); есть вероятность грамматической ошибки: обратите внимание, что предлог *of* встречается в предложении два раза.

#### К заданию 11

**busy** – есть вероятность нарушения сочетаемости: месяцы не могут быть занятыми.

**I supposed** — в оригинале используется прошедшее время; подумайте, можно ли воспользоваться грамматической заменой.

**order** — перед вами предложения из деловых писем; есть вероятность смысловой ошибки.

**call on** — есть вероятность смысловой ошибки: перед вами фразовый глагол *call on*, а не одиночный *call*.

**adding** — обратите внимание, что добавить можно что-то к чему-то.

**in the community** — обязательно сохранить при переводе.

**formal** — есть вероятность смысловой ошибки: идет ли речь о *формальном* соглашении, что значит *формальный* в русском языке?

**reciprocate your kindness** — есть вероятность стилистической ошибки: можно ли *ответить взаимностью на доброту* в официально-деловом стиле?

**will be** — есть вероятность стилистической ошибки.

**enclosed** — используется в значении «прилагать».

**article** — есть вероятность стилистической и смысловой ошибки: «статья» — это вариант перевода для научного или публицистического стиля.

**a trial** — здесь: пробный заказ.

## К заданию 12

Беседа должна быть оформлена как прямая речь, а не диалог.

**Dolly's perfect. ... I'm very good for him, Jeff.'** — есть вероятность смысловой ошибки: если Долли — это женское имя, то почему в следующем предложении используется местоимение *him*?

**The Bowl** — название художественного произведения, оформление должно соответствовать нормам русского языка.

**'Seven-fifty'** — есть вероятность смысловой ошибки: о какой цене идет речь (75? 7,50?), если дальше приводится примерная стоимость картины Рембрандта?

**No, sir.** — подумайте, в чем заключается смысл ответа: в отрицании или согласии?

## Перевод глагола

Основными сложностями при переводе глагола являются категории, представленные в одном языке, но отсутствующие в другом. К таким категориям относятся согласование времен, широко пред-

ставленное в английском языке, и категория вида, характеризующая русский язык.

Согласование времен в английском языке предписывает использование времен одной группы для описания действий в одном временном контексте. Особую трудность представляет прошедшее время. Закономерность использования времен группы Past заключается в характере описываемого действия: действие одновременное — Past Indefinite, действие одновременное и длительное — Past Continuous или Past Perfect Continuous, действие предшествующее — Past Perfect, действие последующее — одно из времен группы Future-in-the-Past. С точки зрения перевода на русский язык это не означает, что мы обязаны использовать прошедшее время, наоборот, при переводе необходимо выбирать время в зависимости от характера действия: действие одновременное — настоящее время, действие одновременное и длительное — настоящее время, действие предшествующее — прошедшее время, действие последующее — будущее время.

He said he lived in Moscow. — *действие одновременное* — Он сказал, что живет в Москве.

He said he was reading a book about Moscow. — *действие одновременное и длительное* — Он сказал, что читает книгу о Москве.

He said he had lived in Moscow. — *действие предшествующее* — Он сказал, что жил в Москве.

He said he would live in Moscow. — *действие последующее* — Он сказал, что будет жить в Москве.

He said he was going to Moscow. — *действие одновременное и длительное* — Он сказал, что едет в Москву.

He said he was going to Moscow. — *действие последующее (запланированное)* — Он сказал, что поедет в Москву.

Несоблюдение категории вида при переводе нарушает узус переводящего языка или стилистически не соответствует данному типу текста:

When she happened to feel ill no one could have been kinder or more thoughtful.

Когда ей случилось заболеть, никто не был столь добр (ср.: Когда ей случалось заболеть...).

Когда она заболела, не было никого добрее и заботливее, чем он (ср.: Когда она болела...).

Когда она приболела, не было никого более чуткого и доброго (ср.: Когда она болела...).

Как показывают примеры, грамматическое значение передано верно, однако нарушен узус переводящего языка, поскольку два связанных между собой действия, происходящих одновременно, не могут передаваться разными видовыми формами.

Наиболее частотными приемами перевода являются:

1) грамматические замены:

– замена времени (прошедшее время вместо Present Perfect, настоящее время вместо прошедшего при согласовании времен или будущее вместо настоящего в придаточных предложениях времени и условия):

He has read the letter. – Он прочитал письмо.

– замена залога (активный залог вместо пассивного или пассивный залог вместо активного):

He was taken to hospital by the ambulance. – В больницу его отвезла скорая;

– замена части речи (например, существительное вместо глагола, с сохранением синтаксической функции):

He plays golf well. – Он хороший игрок в гольф;

2) конкретизация:

He was at the conference. – Он присутствовал на конференции;

3) прием лексических добавлений:

Wherever you go – I follow. – Куда бы ты ни пошел, я последую за тобой.

Согласованное определение выражается прилагательным или причастием, которое согласуется с существительным в роде, числе и падеже.

### **Несогласованные определения**

Основную сложность при переводе вызывают цепочки существительных, не связанных между собой предлогами, получивших название compound noun, или атрибутивные сочетания (т. е. сочетания, в которых одно слово является подлежащим или дополнением, а другие – определениями). Необходимо помнить, что ключевым

существительным в английских атрибутивных сочетаниях всегда является последнее слово в цепочке, только оно обозначает предмет и выполняет функцию дополнения или подлежащего в предложении, следовательно, с него и должен начинаться перевод; остальные слова могут переводиться существительными (в родительном падеже) или прилагательными, но они выполняют только функцию определения и зависят от ключевого существительного. Необходимо помнить, что при переводе важно сохранить синтаксические функции и морфологические характеристики.

Сравним два примера: *productivity growth* (1) и *productive growth* (2). С точки зрения морфологии пример (1) есть сочетание «существительное + существительное» (*-ity* является суффиксом существительного), в то время как пример (2) представляет собой сочетание прилагательного и существительного (*-ive* является суффиксом прилагательного). С точки зрения синтаксиса оба примера являются атрибутивными сочетаниями с одинаковым порядком слов: первое слово – определение (качество предмета), второе слово – подлежащее или дополнение (предмет). Однако подход к переводу данных сочетаний будет разным.

В английском языке существует только один вид атрибутивных сочетаний с порядком слов «определение + подлежащее/дополнение», а в русском языке – два: (1) с порядком слов «определение + подлежащее/дополнение» и (2) с порядком слов «подлежащее/дополнение + определение», т. е. определение может занимать положение как слева, так и справа от подлежащего/дополнения, выраженного существительным.

Положение слева от существительного может занимать только прилагательное, которое согласуется с ним в роде, числе и падеже и потому выполняет функцию согласованного определения. Положение справа от существительного может занимать только существительное, причем первое (не последнее) существительное является ключевым и может быть подлежащим или дополнением, а все последующие – это существительные в родительном падеже, причем их форма не меняется, т. е. они не согласуются с первым существительным ни в роде, ни в числе, ни в падеже, а потому выполняют функцию несогласованного определения.

Что из этого следует?

1. Ключевым существительным в английских атрибутивных сочетаниях всегда является последнее слово в цепочке.
2. Определение в английском языке соответствует согласованному и несогласованному определению в русском языке.
3. Согласованное определение выражается прилагательным, которое согласуется с существительным в роде, числе и падеже и, как правило, занимает положение слева от существительного. Порядок слов при переводе не меняется. Например, *(a) university (b) exam* – *(a) университетский (b) экзамен*.
4. Несогласованное определение выражается существительным, которое не согласуется с ключевым существительным в роде, числе и падеже, стоит, как правило, в родительном падеже и занимает положение справа от существительного. Порядок слов при переводе меняется. Например, *(a) university (b) exam* – *(a) экзамен (b) университета*.

Возьмемся к примерам *productivity growth* (1) и *productive growth* (2). Данные примеры не будут переводиться одинаково. Разница заключается в том, что *productive* является прилагательным и при переводе может быть согласованным определением и занимать позицию перед существительным, а *productivity* есть существительное, которое в русском языке может быть только несогласованным определением и занимать позицию после существительного. Следовательно, *productive growth* – (какой?) производительный (что?) рост, *productivity growth* – (что?) рост (какой?) производительности.

Наиболее частотными приемами перевода являются:

1) грамматические замены:

– замена числа:

*the industries of Russia* – промышленность России;

– замена части речи (например, глагол вместо существительного, с обязательным сохранением синтаксической функции):

*a good player* – хорошо играет;

2) прием лексических добавлений:

*the achievements of various industries* – достижения различных отраслей промышленности;

3) прием лексических опущений:

*by power and force* – силой.

## ГЛОССАРИЙ

**Переводческие трансформации**<sup>1</sup> — преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода. К ним относятся транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены, конкретизация, генерализация, модуляция, прием лексических добавлений, прием лексических опущений, синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений, грамматические замены, антонимический перевод, описательный перевод.

**Транскрипция** — это способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания звуковой формы лексической единицы оригинала с помощью букв русского языка.

**Транслитерация** — это способ перевода путем воссоздания графической формы лексической единицы оригинала с помощью букв русского языка.

**Калькирование** — это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей — морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) — их соответствиями в русском языке.

**Лексико-семантические замены** — это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования при переводе единиц переводящего языка, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований.

**Конкретизация** — замена слова или словосочетания английского языка с более широким значением словом и словосочетанием русского языка с более узким значением.

**Генерализация** — замена единицы английского языка, имеющей более узкое значение, единицей русского языка с более широким значением, т. е. преобразование, обратное конкретизации.

**Модуляция** или **смысловое развитие** — замена слова или словосочетания английского языка единицей русского языка, значение которой логически выводится из значения исходной единицы: I don't blame them. — Я не виню их. — Я их понимаю.

---

<sup>1</sup> Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., Высшая школа, 1990. 253 с. С. 172–186.

**Прием лексических добавлений** — введение нескольких дополнительных слов при переводе.

**Прием лексических опущений** — игнорирование в процессе перевода некоторых семантически избыточных слов, которые не несут важной смысловой нагрузки.

**Синтаксическое уподобление (дословный перевод)** — это способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру русского языка.

**Членение предложения** — это способ перевода, при котором синтаксическая структура одного предложения в оригинале преобразуется в два или более предложения русского языка.

**Объединение предложений** — это способ перевода, при котором два или более предложения английского языка преобразуется путем соединения в одно сложное.

**Грамматические замены** — это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу русского языка с иным грамматическим значением. Основными грамматическими заменами являются замены числа, части речи, залога, членов предложения (приводит к синтаксической перестройке), типа предложения (приводит к синтаксической перестройке).

**Антонимический перевод** — это трансформация, при которой происходит замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную (значение предложения при этом не меняется).

**Описательный перевод или экспликация** — это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица английского языка заменяется словосочетанием, дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на русском языке. С помощью экспликации можно передать значение любого безэквивалентного слова в оригинале.

## Вопросы итогового контроля по курсу

1. Грамматические аспекты перевода. Перевод личных форм глагола.
2. Грамматические аспекты перевода. Актуальное и синтаксическое членение предложения.
3. Грамматические аспекты перевода. Перевод местоимений (it, one).
4. Грамматические аспекты перевода. Перевод местоимений (one, that).
5. Грамматические аспекты перевода. Перевод причастий.
6. Грамматические аспекты перевода. Перевод герундия.
7. Грамматические аспекты перевода. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.
8. Грамматические аспекты перевода. Перевод артиклей в официально-деловом и публицистическом стилях.
9. Грамматические аспекты перевода. Перевод артиклей в научном и художественном стилях.
10. Лексические аспекты перевода. Функции имен собственных. Компоненты значения имени собственного.
11. Лексические аспекты перевода. Простой перенос имени собственного при переводе. В каких случаях возможен такой перенос?
12. Лексические аспекты перевода. Транслитерация и транскрипция имени собственного. Какой из этих приемов предпочтителен в современной переводческой практике?
13. Лексические аспекты перевода. Национально-языковая принадлежность имени собственного и перевод. Каковы рекомендации Д.И. Ермоловича при работе с такими именами?
14. Лексические аспекты перевода. В каких случаях переводчик должен руководствоваться принципом благозвучия при переводе антропонимов?
15. Лексические аспекты перевода. В каких случаях переводчик должен учитывать принцип исторической традиции при переводе антропонимов?
16. Лексические аспекты перевода. Как следует поступать с характеризующими компонентами значения антропонимов при переводе?
17. Лексические аспекты перевода. Какую переводческую стратегию при работе с антропонимами предлагает Д.И. Ермолович?

18. Лексические аспекты перевода. Что понимается под комментирующим переводом антропонима?
19. Лексические аспекты перевода. Что понимается под уточняющим переводом антропонима?
20. Лексические аспекты перевода. Что понимается под описательным переводом антропонима?
21. Лексические аспекты перевода. В чем заключается специфика перевода топонимов?
22. Лексические аспекты перевода. В чем заключается специфика перевода названий организаций, компаний, учреждений, партий и т. п.?
23. Лексические аспекты перевода. В чем заключается специфика перевода названий художественных произведений?
24. Лексические аспекты перевода. Какова специфика графического оформления имен собственных в английском и русском языках, которую следует учитывать при переводе?